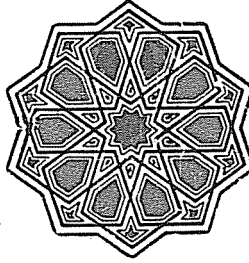


ANKARA ÜNİVERSİTESİ

İLÂHİYAT FAKÜLTESİ  
DERGİSİ

ANKARA ÜNİVERSİTESİ İLÂHİYAT FAKÜLTESİ  
TARAFINDAN YILDA BİR ÇIKARILIR

Cilt : XXII



## TEFSİRDE ATÂ b.EBİ RABÂH ve İbn ABBÂS'dan RİVÂYET ETTİĞİ GARİBU'L-KUR'ANI

Prof. Dr. İsmail CERRAHOĞLU

Tâbülerin en meşhûr şahsiyetlerinden biri olan Atâ b.Ebî Rabâh hicretin 27. (647) senesinde Yemen'in el-Cened' beldesinde doğdu. Onun bu beldedeki durumu ile Mekke'ye gelişi hakkında fazla bir malumâta sâhip değiliz. Şu kadar var ki Atâ, Mekke'de İslâmî ilimleri öğrenmiş ve orada meşhur bir şahsiyyet olmuştur. Babası olan Ebî Rabah'ın isminin Eslem olduğu zikredilir. Atâ b.Ebî Rabah'ın künyesi ise Ebû Muhammed idi.<sup>2</sup> H. 114 /732 veya 115 /733 senesinde 88 yaşlarında vefat ettiği söylenir.<sup>3</sup>

Dört Halife devrinden itibaren İslâm devletinin sınırları arap yarımadasını aşmış, kendi bünyesine yeni ülkelerle beraber, ayrı din ve kültüre sahip insan topluluklarını da katmaya başlamıştı. Diğer taraftan müslümanlar Medine'de İslâm Devletinin temellerini atmışlar, bu devleti devam ettirebilmek için, kanun hükümlerine, daha doğrusu bir anayasaya ihtiyaç duymuşlardı. Hiç şüphesiz onların kanunlarının menşei Kur'ânı Kerim olacaktı. Medine site devletinin ihtiyaçları fazla tefer-

1 el-Cened: Yemende bir beldedir. San'aya 58 fersah mesafededir. Bkz. *Mu'cemu'l-Buldân*, Beyrut, II. 169.

2 İsmi hakkında fazla bilgi için bkz. İbn Hacer, *Tehzibu't-Tehzib*, Haydarabâd, 1325, VII. 199; *Tabakatu İbn Sa'd*, Beyrût 1380. V. 467-468; İbn Kuteybe *el-Maârif*, Mısır 1353, s. 196; İbn Ebî Hâtim, *el-Cerh ve't-Ta'dil*, Haydarabâd 1371, III. 330; ez-Zehabî, *Tezkiretu'l-Huffâz* Haydarabâd 1375, I. 98; ez-Zehabî, *Mizânu'l-İtidâl*, Mısır 1382 III. 70; İbn Hallikân, *Vefeyâtü'l-A'yân*, Kâhire 1367, II. 423; İbnü'l-Cezerî, *Gâyetü'n-Nihâye fi Tâbakâtü'l-Kurrâ* Kahire 1932, I. 513; ez-Ziriklî, *el-A'lâm*, V. 29; Omar b. Ali, *Tabakâtu Fukahâi Yemen*, Kahire 1957, s. 58; Ebû Nuaym el İsfahânî, *Hilyetu'l-Evliyâ*, Mısır 1967, III. 315; Bağdatlı İsmail Paşa, *Esmâu'l-Müellifin*, I. 664; Ahmed Emin, *Fecru'l-İslâm*, Mısır 1955; Fuad Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, I. 31.

3 *Tehzib* VII. 202; *Târihu'l-İslâm* IV. 228, 280; *el-Maârif* s. 196; *İslâm Ansiklopedisi* I. 718; İbnü'l-Esir, *el-Kâmil*, Mısır 1357, IV. 217; *Tezkiretu'l-Huffâz*, I. 98; *Tabakâtu b. Sa'd*, V. 470; *Vefeyât* II. 425; *Şezerat* I. 147.

ruatlı değildi. Devletin sınırları genişledikçe, değişik, din, dil, ırk ve kültürden olan insanlarla yaşama durumu hâsıl olunca, tabiidir ki ihtiyaçlar da değişecekti. Gerek islâmiyete yeni giren unsurları ve gerekse müslüman olmayanları bir idare altında toplamak ve onları iyi idare etmek gerekiyordu. İşte bu hususlar için Kur'ân kaynak oluyor, yeni hükümler ve nizamlar ihdas etmek için müfessirler ve fakihler Kur'ân'a sarılıyorlardı. Hudutları çok genişleyen devletin merkezi olan Medine'den diğer ülkelere, imkânsızlıklar dolayısıyla, dinî haberlerin ulaşması güçleşiyor, tabii olarak şahsî görüşler rol oynamaya başlıyordu. Çeşitli ırk, din, kültür, dil, örf ve âdet potasında yetişen ve gelişen bu görüş sahiplerinin fikirlerinin de aynı olması düşünülemezdi.

Tâbiiler devrinden itibaren arap olmayan unsurların, İslâmı öğrenme ihtiyakının, arapların da, bu milletleri idare etme arzusunun, ilimle meşgul olma sahasını arap olmayanlara terkettiği açık bir şekilde görünür. Hele Emeviler devrindeki koyu arap milliyetçiliği ve kendilerini hâkim unsur olarak idareci görmeleri sebebiyle, ilimle meşgul olmaktan çekinmişlerdi. İslâm fütühâtından sonra çeşitli şehirlere dağılan sahâbenin etrafına toplanan ve onlardan ilim alan talebenin hemen hemen ekserisinin arap olmayan kimseler olduğunu görmekteyiz.

Bu yazımızda ele aldığımız Atâ b.Ebi Rabâh'da mevâli'den olan bir şahıstı. O, Mekke'de Benû Fihr'in mevlâsı idi<sup>1</sup>. Onun, el-Cumah mevlâsı olduğunu söyleyenler de vardır<sup>2</sup>. Bir rivayette Hazreti Osman'ın hilâfeti zamanında doğduğu<sup>3</sup>, diğer bir rivayette ise Hazreti Osman'ın katlini hatırladığı söylenir<sup>4</sup>. Babası Nübeyli bir siyahî idi<sup>5</sup>. Annesinin ise Bereke<sup>6</sup> isminde siyahî bir kadın olduğunu kaynaklar zikreder. Anne ve baba siyahî olunca çocuklarının da siyahî olcağı tabiidir. Atâ b. Ebi Rabâh saçları kıvrık bir siyahî idi. Kaynakların beyanına göre, şaşı, burnu çökükçe, çolak, topal ve hayatının son zamanlarına doğru kör olduğu zikredilir<sup>7</sup>. Mekke'ye çok küçük yaşta gelmiş, orada pek çok

1 *Tehzib*, VII. 200; *Tabakâtu ibn Sa'd*, V. 467; *el-Maârif*, s. 196; *İslâm Ansiklopedisi* I. 718; *Fecru'l-İslâm*, s. 153, s. 153; *Kitâbu'l-Mesâhif*, s. 88; *Tabakâtu Fukahâyı Yemen* s. 59; *Târihu'l-İslâm*, IV. 280; *Şezerât* I. 147.

2 *Tehzib*, VII. 200; *Târihu'l-İslâm*, IV. 278; *Tabakâtu Fukahâyı Yemen*, s. 59.

3 *Tezkiretu'l-Huffâz*, I. 98; *Târihu'l-İslâm* IV. 279.

4 *Tabakâtu b. Sa'd*, V. 468; *Târihu'l-İslâm*, IV. 279.

5 *Tehzib*, VII. 200; *Târihu'l-İslâm* IV. 280.

6 *Tehzib*, VII. 200; *el-Maârif* s. 196; *Şezerât* I. 147.

7 *Tehzib*, VII. 200; *Tabakâtu ibn Sa'd*, V. 470; *Vefeyât*, II. 424; *el-Maârif*, s. 196, *Târihu'l-İslâm*, IV. 280; *Fecru'l-İslâm* s. 174; *Tabakâtu Fukahâyı Yemen* s. 59; *Şezerât*, I. 147.

sahabeden ilim almıştır<sup>1</sup>. Bizzat kendisi sahabeden 200 kişiye ulaştığını söyler<sup>2</sup>, Kendisinden pek çok tâbîi ve etbâu't-Tâbîin rivâyet etmişlerdir<sup>3</sup>.

Atâ b.Ebî Rabâh'ın ilmî kâbiliyetini herkes kabul etmekte, onun fıkıh, ilim, vera ve fazilet yönünden tâbîilerin ileri gelenlerinden sika biri olduğu zikredilmektedir. İbn Cüreyc, Mescid 20 sene Atâ'ya yatak oldu, o namaz yönünden insanların en iyisi idi, demektedir<sup>4</sup>.

İbn Abbâsın "ey Mekke ahalisi yanınızda Atâ gibi bir şahıs varken, niçin benim etrafımda toplanıyorsunuz" dediği rivayet edilir<sup>5</sup>. Hac meselelerinde en sahibi salâhiyet kişi olarak zikredilir<sup>6</sup>. Fetva hususunda Mekkeliler tarafından yüceltilen bir şahıs olarak karşımıza çıkar<sup>7</sup>. Ebû Hanife, "Atâdan daha faziletli bir kimseye rastlamadığımı", Muhammed b. Abdillâh da "Atâdan daha hayırlı bir müftî görmediğini, meclisinin zikir meclisi olduğunu, orada iftira yapılmadığını ve sorulan suallere en güzel cevaplar alındığını" söyler<sup>8</sup>. el-Evzât, Atâ herkesin râzı olduğu bir insan olarak öldü, derken Seleme b.Küheyl, ilmi Allah rızası için isteyen üç kişiden başka kimseyi görmediğini, onların da, Mücâhid, Atâ ve Tavûs olduğunu söyler<sup>9</sup>. Verilen haberlerden anlaşıldığına göre kendisine sorulan meseleler hususunda re'y izhar etmekten kaçındığı anlaşılmaktadır<sup>10</sup>. Yahya b.Sa'id el-Kattân, Mücâhidin mürselatını Atâ'nınkine tercih eder. Ahmed b.Hanbel'de, Sa'id b.Müseyyib'in mürselatını

1 İlim aldığı sahabe bak. bkz. ez-Zehabî, *Siyeru A'lamu'n-Nubelâ*, III. 50, 111, 121, 126, 136, 224, 261, II. 99, 142, 227, 355, 405, 420; *Târihu'l-İslâm* IV. 278. *Tehzib*, VII. 199.

2 *Tehzib*, VII. 200.

3 Kendinden rivayet edenler için bkz. *Tehzib*, VII. 199-200; *Târihu'l-İslâm*, IV. 278.

4 *Tehzib*, VII. 202; *Târihu'l-İslâm* IV. 279; *Tezkiretu'l-Huffâz*, I. 98; *Şezerât*, I. 147; *Hilyetu'l-Evliyâ* III. 310.

5 Diğer bir rivayette bu haber İbn Ömer'den gelmektedir. *Tehzib*, VII. 201; *Târihu'l-İslâm*, IV. 279; *Tezkiretu'l-Huffâz*, I. 98; *Hilyetu'l-Evliyâ*, III. 311; *el-Cerh ve't-Ta'dîl* III. 330.

6 *Tehzib*, VII. 201; *el-Cerh* III. 330; *Hilyetu'l-Evliyâ*, III. 311; *Tabakâtu b. Sa'd*, V. 468.

7 *Tehzib*, VII. 201; *Târihu'l-İslâm* IV. 279; *el-Cerh*, III. 330.

8 *Tehzib* VII. 201; *Târihu'l-İslâm* IV. 279; *Tezkiretu'l-Huffâz* I. 98; *Mizânü'l-Fitilâ*, III. 70; *Şezerât*, I. 147; *Hilyetu'l-Evliyâ*, III. 314; *Tabakâtu b. Sa'd*, V. 469; (Tirmizinin Süneninde bu haber şöyledir: Ebû Hanife, Câ'bir el-Cufî'den daha yalancı, Atâ b.Ebî Rabâh'tan da daha faziletli bir kimseyi girmedığını söyler) et-Tirmizî, *Sünen*, Mısır 1965, V. 741.

9 *Tehzib*, VII. 201; *Târihu'l-İslâm*, IV. 279; *Tezkiretu'l-Huffâz* I. 98; *Şezerât* I.148; *Hilyetu'l-Evliyâ*, III. 311; *Tabakâtu b. Sa'd*, V. 468.

10 *Tehzib*, VII. 202; (Atâ bir hususta konuştuğunda, ona ilim mi, re'y mi diye sorulur, eğer eser ise ilim, eğer re'y ise re'y derdi, şeklinde rivayet edilir). *Tabakâtu İbn Sa'd*. V. 469.

mürselatların en sahihi, Hasan ve Atâ'nıkini ise en zayıf olarak görür. Sebeb olarak ta, bu iki şahsın tefrik etmeksizin herkesten aldığını, söyler<sup>1</sup>. Ali b.el-Medîni, Atâ'nın son zamanlarında, İbn Cüreyc ve Kays b. Sa'd tarafından terkedildiğini zikreder<sup>2</sup>. Bu terkedilişe, son zamanlarında yaşlılığından dolayı, unutkanlığı ve isnadları karıştırmış olması sebeb gösterilir. Hattâ tedlis yaptığı dahi zikredilir. ez-Zehebî, Talebelerinin Atâ'yı terk etmelerini hafifletmek ve Atâ'yı ma'zur göstermek için, bu terkin ıstılahî manada olmadığını, belki bu büyük insanın rızasıyla sâbit olduğunu söyler<sup>3</sup>. Yine ez-Zehebî, Atâ'ya isnâd yapıldığı takdirde, icmâ ile hüccet olduğunu zikreder<sup>4</sup>. İmâm eş-Şâfiî, şehirlerde insanlara ilim öğreten tâbîilerden olan şahısları sayarken şöyle der: Atâ, Tâvûs, Mücâhid, İbn Ebî Müleyke, İkrime, İbn Hâlid, Ubeydullah b.Ebî Yezid, Abdullah b.Bâbâhe, İbn Ebi Ammâr Mekke'de, Vehb b.Münebbih Yemende, Mekhûl Şamda, Abdurrahman b.Gann, el-Hasen ve İbn Sîrîn Basrada, el-Esved, Alkame ve eş-Şa'bi Kûfede insanlara hadis rivayet eder ve şehirlerde âlimlerin verdikleri fetvalar bu zevâta ulaşır, yaşlı veya genç olanlar onlardan rivayet ederlerdi<sup>5</sup>. Katâde, el-Hasen ve İbrahimin Irakta, Said. b.Müseyyib ve Atâ'nın da Hicazda şehir imamlarından olduğunu söyler<sup>6</sup>. İbn Ma'in, o zamanının Kur'ân Muallimi idi der<sup>7</sup>. Ebû Ca'fer el-Bâkir insanlara, Atâ'dan ilim öğrenin. Yemin ederim ki o benden hayırlıdır, dediği rivayet edilir<sup>8</sup>. Birisi İbn Cüreyc'e, şu iki siyahî olmasaydı, bizim için fıkıh olmayacaktı, demiş, o iki kişii de Mücâhid ve Atâ olduğunu söylemiştir<sup>9</sup>. el-Leys, Abdurrahmân b.Sâbitten rivayetle, Ebû Bekrin imânını yer yüzündekilerin imanına, Atâ'nın imanını ise Mekkelilerin imânına müsâvi gördüğünü söyler<sup>10</sup>. Abdullah b. Hassân, Atâya kula verilen en kıymetli şey nedir diye sorulduğunda, Allah tara-

1 *Tehzib*, VII. 202; *Târihu'l-İslâm* IV. 280; *Mizânü'l-İtidâl*, III. 70; *Sünenü't-Tirmizî*, V. 754.

2 *Tehzib*, VII. 202; *Mizân* III. 70.

3 *Tehzib* VII. 203; *Mizân* III. 70.

4 *Târihu'l-İslâm* IV. 280.

5 eş-Şâfiî, *er-Risâle*, Mısır 1358, s. 456 No. 1247.

6 *Târihu'l-İslâm*, IV. 279.

7 Aynı yer.

8 Aynı yer.

9 (Zamanlarında, Mekke chlinin fetvası Atâ ile Mücâhide ulaşır) *Tabakâtu İbn Sa'd*, V. 470; *Târihu'l-İslâm*, IV. 279.

10 *Târihu'l-İslâm*, IV. 279; *Tabakâtu b. Sa'd*, V. 469.

fından verilen akıldır. Onunla din bililir, dediğini nakleder<sup>1</sup>. Ahmed b.Hanbel, İbn Abbâsın muhaddis ve müfti olan talebelerini sayarken Atâ'yı da onlar içerisinde zikreder<sup>2</sup>.

İlim vera, fazilet bakımından tâbîlerin ileri gelen şahsiyetlerinden biri olan Atâ b.Ebî Rabâh'ın, Kur'ân muallimlerinden biri olduğunu yukarıda söylemiştik. Onun tefsir sahibi bir kişi olduğunu kaynaklar zikretmektedirler<sup>3</sup>. Fakat tefsiri elimize ulaşmış değildir. Onun tefsir rivayetleri çeşitli isnadlarla, eski tefsirlere girmiştir. Onun tefsir örneklerini Abdurrazzâk b.Hemmâmın tefsirinde, Abdurrazzâk-Ma'mer-İbn Ebi Necih-Atâ b.Ebî Rabâh isnadıyle gördüğümüz gibi, Abdurrazzâk-İbn Cüreyc-Atâ b.Ebî Rabâh<sup>4</sup>- şeklinde bazen, Abdurrazzâk-Süfyân b.Uyeyne-Amr b.Dinâr-Atâ. Ebî Rabâh isnadıyle<sup>5</sup>- bazen de, Ma'mer'in, Atâ b.Ebî Rabah'dan bize bâliğ olduğuna göre demek suretiyle<sup>6</sup> nakillerde bulunduğunu görmekteyiz. Süfyân es-Sevrinin tefsirinde de genellikle şu isnadlar yer almaktadır. Süfyân-İbn Cüreyc-Atâ veya Süfyân-Ab-Abdûlmelik b.Ebî Süleymân-Atâ, şeklindedir<sup>7</sup>. Aynı isnadlar et-Taberînin tefsirinde de mevcuttur. Taberînin tefsirindeki isnadlar ise umumiyetle İbn Cüreyc vasıtasıyla gelmektedir. Genellikle isnad şöyledir: el-Kâsım b. Hasen el-Hamadânî-el-Huseyn b.Dâvûd el-Masîsî-Haccâc b.Muhammed el-Masîsî-İbn Cüreyc<sup>8</sup>. Diğer bir isnad da şu şekildedir: Ebû Ahmed ve Müemmil-Süfyân es-Sevrî-İbn Ebî Necih-Atâ<sup>9</sup>. es-Sa'lebi'de, Atânın tefsirinin kendisine şu isnadla ulaştığını kaydeder:

تفسير عطاء بن أبي رباح : حدثنا أبو القاسم الحسن بن محمد بن الحسن  
النيسابوري بقراءته علينا حدثنا أبو عبد الله حمد بن ياسين بن الجراح الطبري

1 *Hilyetu'l-Evliyâ*, III. 315.

2 Ahmed b. Hanbel, *Kitâbu'l-İl el ve Ma'rifeti'r-Ricâl*, Ankara, 1963, s. 47-48, 82, 134, 160, 254.

3 es-Sa'lebi, *el-Kesf ve'l-Beyân*, (İstanbul, Veliyuddin ef. 130-133), 3b., es-Suyûtî, *el-İtkân* (Matbaatu'l-Hicâzî) II. 190. *Kesfuzzunun* I. 453, *Esmâu'l-Müellifin*, I. 664., *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, I. 31.

4 *Tefsiru Abdurrazzâk b. Hemmâm* (İsmail Säib Koleksiyonu No. 4216) 10a, 107a.

5 Aynı eser, 2b, 109a.

6 Aynı eser, 1b.

7 Bkz. *Tefsiru Süfyân es-Sevrî*, Rampor 1385, s. 17, 21, 23, 30, 38, 50, 59, 70, 79, 134, 160, 162, 168, 170, 177, 225, 228.

8 Fuad Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, I. 31.

9 *Tefsiru't-Taberî*, Mısır 1373, I. 310.

و ابو الفرج احمد بن محمد بن بنان النهاوندى قالاً حدثنا ابو محمد بكر بن سهل بن اسماعيل الدمياطى حدثنا عبدالغنى بن سعيد الثقفى عن ابى محمد موسى بن عبدالرحمن الصنعانى عن ابن جريج عن عطاء بن ابى رباح<sup>1</sup>

Yukarıda zikrettiğimiz kaynaklarda, Atâ'dan gelen tefsir rivayetleri tetkik edilecek olursa, genellikle Atâ, sahâbeden gelen rivayetler zincirinde en mühim halkalardan biri olmaktadır. İlk devirdeki Kur'ân tefsiri anlayışını saf ve sade bir şekilde nakletmesi ve lisan inceliklerinden ziyade, mânânın hâkim olduğu bu tefsirde, Allah'ın muradettiği şeyin anlaşılmasına mâtuf bir gayret göze çarpmaktadır. Kelimelere getirilen açıklıklar âyetlerin fikhî hükümlerinin anlaşılmasını kolaylaştırmaktadır. Onun tefsirdeki yeri ve tefsirinin değeri hakkında bir tez yapmak mümkündür. Biz burada bu kadarlıkla iktifa edip ona atfedilen garibu'l-Kur'ân veya Lügâtu'l-Kur'ân üzerinde duracağız.

Hepimizin bildiği gibi garib kelimesi, yabancı, anlaşılması güç ve mânası örtülü olan kelimeler anlamına gelir. Âdetâ bu, vatanından ve mânasından uzak kalmış garib kimselere benzetilir. Bilhassa garibu'l-Kur'ân ilminde, gariblik iki yönden incelenir. Biri kelimenin mâna itibariyle kapalı ve anlayıştan uzak oluşu, diğeri ise, arab kabilelerindeki şazların heldeye uzak oluşudur. Başka bir deyimle Kur'ân'da çeşitli arap kabile lehçelerinden bir çok kelimelerin bulunmuş olması, garibu'l-Kur'ân meselesini ortaya çıkarır. Burada zikredeceğimiz eserler ikinci yöne âit olacaktır.

Kur'ân'ın nâzil oluşu esnasında, arab dilinin fasâhat ve belağat sahasındaki yüksekliği herkesce malûmdur. Ayrı ayrı lehçeleri kullanan kabileleri bireştirmede, dil ve edebiyatlarının inkişafında, Kur'ân çok önemli rol oynamıştı. Hz. Peygamber çeşitli arab kabileleri ile görüşmüş, hattâ onların lehçe özelliklerini dahi kullanmıştı. Devletin hudutları genişleyince, arap dili yabancı dillerle karışmaya başlamış ve bu durum karşısında arab dilini bir kâide sistemi içine almaya lüzum hasıl olmuş, çeşitli yönlerden arab diline âit eserler telif edilmeye başlanmıştı.

Kur'ân-ı Kerim'de, gerek Kureys ve diğere lehçelerden alınan ve gerekse diğere dillerden arapçaya geçen ve araplaşmış bulunan kelimeler, diğere bir deyimle garibu'l-Kur'ân hakkındaki izahlar, Kur'ân'ın en

1 el-Kesf ve'l-Beyân 3b.

salâhiyetli müfessiri olan İbn Abbâsa dayanmaktadır. Kur'ân tefsiri ve garibleri hakkında İbn Abbâs'dan rivayet edilen en eski ve itimada şayan olan haberler "Sahifetu Ali b.Ebî Talha" adıyla tanınan eserde nakledilmektedir<sup>1</sup>.

İbn Abbâs'dan rivayet edilen garib kelimelerin izahları, çeşitli isnad zincirleriyle 6.-7. ci asırlara kadar ulaşmış ve halen kütüphanelerimizde yazma halinde bulunan bu eserlerden ikisini mukayeseli bir şekilde okuyuculara sunmayı faydalı görmekteyiz. Garibu'l-Kur'ân'a âit kelimeler, bazı eserlerde şiirlerden istişhadlar getirilmek suretiyle izah edilmeye çalışılırken<sup>2</sup>, burada sunacağımız ve karşılaştırmasını yapacağımız iki eser, Kur'ân'daki garib kelimeleri ele almakta, onların mânalarının falan kabilenin lehçesinde şu anlama geldiğini söylemek suretiyle, âyetin anlaşılmasına açıklık kazandırmaktadır. Sadece tefsir ilmi ile meşgûl olanlar için değil, arap dili ile uğraşanlar için de faydalı olacağına kanaât getirdiğim bu iki risaleyi ve Mısır'da neşredilen Celâleyn tefsirinin zeylindeki Ebû Ubeyd el-Kâsım b. Sellâm'ın "Lugâtu Kabâilü'l-Arab" isimli eserindeki kelimeleri karşılaştıracamız. Bu üç eserin aynı menşeden geldiğini göstermeye çalışacağız.

Bu iki yazma risaleden biri, İstanbul Esad Efendi Kütüphanesinde 91/3 nolu mecmuanın 104a-112b varakları arasında bulunmaktadır. Bu risale "Lugâtu'l-Kur'ân" adıyla bazen Abdullah b.el-Huseyn b.Hasnûn el-Mukrî (Ö. 386/996) ye, bazen de Muhammed b.Ali b.el-Muzaffer el-Wazzân'a atfedilir. Aynı ihtilâf ikinci risalemizde de vardır. İkinci risalemiz ise İstanbul, Âtîf Efendi Kütüphanesinde 2815/8 nolu mecmuanın 102a-107a varakları arasında bulunmaktadır ve "Kitâbu Garibi'l-Kur'ân" adını taşımaktadır.

Zikrettiğimiz iki risaleyi ve Ebû Ubeyd el-Kâsım b.Sallâm'ın eserini okuyuculara kolaylık olması için, karşılaştırmaları her sahifede üç bölüm halinde, her üç risaledeki aynı metinler sunulacaktır. İlk sırada Esad ef. nüshası, ikinci sırada Âtîf ef. Nüshası, son sırada ise, Ebû Ebeyd'in eseri yer alacaktır. Baş taraflarda sûre ismi zikredileceğinden, ilk bölümdeki garib kelimelerin sol tarafına parantez içerisinde koyacağımız rakkamlar, o sûre içerisindeki âyet numarasına işaret etmektedir. İstan-

1 Bu sahife hakkında daha fazla bilgi için bkz. "Ali b. Ebî Talha'nın tefsir sahifesi" İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sene 1969, s. 55-82.

2 Bu gibi eserler için bkz. Ebû Ebeyde, *Mecâzu'l-Kur'ân*, Mısır 1954, İbn Hişâm, *Sîre*, Mısır 1955.



buldaki iki nüshadan birinde bulunup, diğerlerinde bulunmayanlar, aynı sıra numarası karşısına « ناقص » kelimesi yazılmakla, o nüshada, diğerlerinde mevcut olan ifadenin noksan olduğu gösterilmiştir. Ancak, Ebû Ubeyd'in eserinde mevcut olupta, diğer iki yazmada bulunmayan kelimeler, karşılaştırmanın sonunda müstakil olarak toplanıp gösterilecektir.

Genellikle her iki yazmada müstensihlerin bâriz hataları göze çarpmaktadır. Âyetler gerek sıralamaları ve gerekse sûreleri bakımından bazen karıştırılmıştır. Bazen de kelimenin mânası verildikten sonra, bunun hangi lehçede o mânaya geldiği unutulmuş veya ihmal edilmiştir. Çok nadir olarak diller (lehçeler) arasında değişiklikler varsa da, bunların da müstensih hatalarından gelmiş olma ihtimalleri kuvvetlidir.

Bu üç eser mukayeseli bir şekilde tetkik edilince, hepsinin aynı menşeden geldiği açık bir şekilde müşahede edilecektir. Her iki yazmanın baş tarafında bulunan isnaddaki şahıslara, eseri atfetmede bir beis görmemişlerdir. Halbuki burada ilk kaynak İbn Abbas'dır. İsnadın değişmeyen ilk bölümü de, İbn Abbas-Atâ b.Ebî Rabâh-Abdûlmelik b.Cüreyc'dir. İbn Cüreyc'den itibaren şahıslar çoğalmakta ve isnadın istikametleri değişmektedir. Bu bakımdan, bu eserlerin isnadı sâbit olan ilk zincirine atfedilmesinde bir beis olmayabilir. İbn Abbasa âdiyeti tabiidir ki öncelik kazanacaktır. Daha evvelce de söylediğim gibi eser, gerek arap dili ve edebiyatı ve gerekse Kur'ânı iyi anlayabilme yönünden ehemmiyeti hâizdir. Bu ehemmiyeti göz önünde tutarak, biz bu iki yazma risaleyi hem neşretmiş ve hem de Ebû Ubeyd'in eseriyle aynı menşeden geldiğini göstermiş olduk. Her kelimenin, İbn Abbâs'dan geliş şeklini, garibu'l-Kur'ân'a dâir olan diğer eserler, nakli tefsirler ve hadis mecmuaları ile karşılaştırmak suretiyle, İbn Abbas'ın bu işteki rolünü ortaya koymak, Atâ ve İbn Cüreycin nakildeki himmetini göstermek, bu alanda çalışacaklardan beklenen bir hizmet olacaktır. Neşrettiğimiz bu iki risale, çalışacaklara bir zemin teşkil edecektir.

بيان لغات القرآن المروية عن ابن عباس رضى الله عنه [Esad ef. 91/3]

[104 b] بسم الله الرحمن الرحيم .

الحمد لله رب العالمين و صلى الله على نبيه محمد و آله و صحبه اجمعين .  
اخبرنا ابوبكر القباب عبدالله بن محمد قال حدثنا ابو عمر و عثمان بن موسى  
محمد قال حدثني محمد بن يحيى بن عيسى بن عبيد بقراوين قال حدثنا  
ابوالحسن على بن ابى على المقرئ القرشي الهمداني قال حدثنا احمد بن محمد  
ابن سعيد بن ابان القرشي مولى عثمان بن عفان المقرئ مودب جعفر بن  
مسلمة عن عبد الملك بن جريج عن عطاء عن ابن عباس . فى قول الله  
عزوجل « بلسان عربى مبين » (eş-Şuarâ 195) قال قال بلسان قريش  
و لو كان غير عربى ما فهموه و ما انزل الله كتابا إلا بالعربية فكان جبريل  
عليه السلام يترجم لكل نبي بلسان قومه و ذلك ان الله تبارك و تعالى يقول  
« و ما ارسلنا من رسول إلا بلسان قومه » (Ibrāhim 4) و ليس لسان من  
السنة الامم اوسع من لسان العرب القرآن ليس فيه لغة غير لغة العرب و ربما  
وافق اللغات فاما الاصل و الجنس فعربى لا يحاطه شئ و القرآن عربى .

كتاب غريب القرآن . [Ātif ef. 2815/8]

[102 a] بسم الله الرحمن الرحيم . صلى الله على سيدنا محمد و آله و سلم

اخبرنا الشيخ الفقيه الامام رشيد الدين ابو محمد بن عبدالطاهر بن نشوان بن  
عبدالطاهر المقرئ بالمدينة الوزيرية الصوفية ... المحروسة الدميرة قال حدثنا

الشيخ الفقيه الامام ابو عبدالله محمد بن عبدالغفار بن أبي نصر بن احمد المقدسى قراة عليه وانا اسمع فى اول رجب سنة ثلاث و ستماية بروايته عن الشيخ الحافظ ابى طاهر احمد بن محمد بن احمد بن محمد السلفى [102 b] الاصبهانى و الشهاب عبدالله محمد بن يوسف العربوى قالاحدثنا ابو العباس احمد بن ابراهيم بن احمد بن الخطاب قال حدثنا ابو محمد اسماعيل بن عمرو ابن اسماعيل المقرئ بمصر حدثنى ابو احمد عبدالله بن الحسين بن حسنون المقرئ اخبرنا ابو العباس احمد بن عبيد اخبارنا الحسين بن محمد اخبرنا احمد بن محمد بن سعيد بن ابان القرشى حدثنا ابو جعفر بن ايوب المقرئ عن عبدالملك بن جريج عن عطاء عن ابن عباس رضى الله عنه .

قوله تعالى : « بلسان عربى مبين » قال بلسان قريش و لوكان غير عربى مافهموه وما انزل الله عزوجل من السماء كتاب إلا بالعربية فكان جبريل عليه السلام يترجم لكل نبي بلسان قومه ليبين لهم و ليس من السنة الامم اوسع من كلام العرب و القرآن ليس فيه لغة الا لغة العرب وربما وافقت اللغة اللغات فاما الاصل و الجنس فعربى لا يخالطه شئ .

سورة البقرة :

- 1 — قوله عزوجل « قالوا أنؤمن كما آمن السفهاء » (13) السفيه : الجاهل بلغة كنانة .
- 2 — قوله « رغدا » (35) يعني الحصب بلغة طيء .
- 3 — قوله « فاخذتكم الصاعقة » (55) يعنى الموت بلغة غسان .
- 4 — قوله « رجز » (59) يعنى العذاب بلغة هذيل .
- 5 — قوله « وباؤا بغضب » (61) يعنى استوجبوا بلغة جرهم .

سورة البقرة :

- 1 — قال الله تعالى : « قالوا انؤمن كما آمن السفهاء » والسفيه : الجاهل بلغة كنانة .
- 2 — ناقص .
- 3 — ناقص .
- 4 — ناقص .
- 5 — « وباؤا بغضب من الله » يعنى استوجبوا بلغة جرهم .

سورة البقرة : (ماورد فى القرآن الكريم من لغات قبائل العرب لابي

عبيد القاسم بن سلام)

- 1 — « قالوا أنؤمن كما آمن السفهاء » السفيه : الجاهل بلغة كنانة .
- 2 — « رغدا » يعنى الحصب بلغة طيء .
- 3 — « الصاعقة » الموتة بلغة عمان .
- 4 — « رجزا » يعنى العذاب بلغة طيء .
- 5 — « وباؤا بغضب » يعنى استوجبوا بلغة جرهم .

- 6 - قوله «ورفعنا فوقكم الطور» (63) يعنى الجبل و افقت لغة العرب فى هذا الحرف لغة السريانية .
- 7 - قوله «خاسئين» (65) يعنى صاغرین بلغة كنانة .
- 8 - قوله «بئسما اشتروا به انفسهم» (90) يعنى باعوا بلغة هذيل .
- 9 - قول «تلك امانهم» (111) يعنى ابا طيلهم بلغة قريش .
- 10 - قول «الامن سفه نفسه» (130) [105 a] يعنى من خسر نفسه بلغة طيء .
- 11 - قوله «ابراهيم» (131) بلغة توافق السريانية
- 

- 6 - ورفعنا فوقكم الطور» يعنى الجبل . و افقت لغة العرب فى هذا الحرف لغة السريانية
- 7 - ناقص .
- 8 - «بئسما اشتروا به» يعنى باعوا بلغة هذيل .
- 9 - «تلك امانهم» يعنى ابا طيلهم بلغة قريش .
- 10 - «الامن سفه نفسه» يعنى خسر بلغة طيء .
- 11 - «ابراهيم» بلغة توافق السريانية .
- 

- 6 - «الطور» يعنى الجبل . و افقت لغة العرب فى هذه الحرف لغة السريانية .
- 7 - «خاسئين» يعنى صاغرین بلغة كنانة .
- 8 - «بئسما اشتروا» يعنى باعوا بلغة هذيل .
- 9 - «تلك امانهم» يعنى ابا طيلهم بلغة قريش .
- 10 - «الامن سفه نفسه» يعنى خسر بلغة طيء .
- 11 - ناقص .
-

- 12 - قوله «وسطا» (143) يعنى عدولا بلغة قريش وكذلك فى نون  
والقلم «قال اوسطهم» (28) يعنى اعدلهم .
- 13 - قوله «شطرالمسجد» (150) يعنى تلقاء والتلقاء النحو بلغة كنانة
- 14 - قوله «كمثل الذى ينطق» (171) يعنى يصيح بلغة طى .
- 15 - قوله «فى شقاق بعيد» (176) يعنى لى ضلال بلغة جرهم .
- 16 - قوله «إن ترك خيراً» (180) يعنى بالخير المال بلغة جرهم . وكذلك  
فى النور «إن علمتم فيهم خيراً» . (33) يعنى لهم مالا وكقوله  
«مامكنى فيه ربي خير» (Kehf 95) يعنى فى المال .

- 12 - وقوله تعالى «وسطا» يعنى عدولا بلغة قريش وكذلك فى نون والقلم  
«قال اوسطهم» اعدلهم .
- 13 - «شطرالمسجد الحرام» يعنى تلقاء والتلقاء النحو بلغة كنانة
- 14 - «كمثل الذى ينطق» يعنى يصيح بلغة طى .
- 15 - «فى شقاق بعيد» يعنى فى ضلال بعيد بلغة جرهم .
- 16 - «إن ترك خيراً الوصية» يعنى بالخير المال بلغة جرهم . وكقوله  
فى النور «إن علمتم فيهم خيراً» يعنى لهم مالا وكقوله «مامكنى فيه  
ربي خير» يعنى المال .

- 12 - «وسطا» يعنى عدولا بلغة قريش وكذلك فى نون والقلم «قال  
اوسطهم» اعدلهم .
- 13 - «شطرالمسجد الحرام» يعنى تلقاء والتلقاء النحو بلغة كنانة .
- 14 - «كمثل الذى ينطق» يعنى يصيح بلغة طى .
- 15 - «فى شقاق بعيد» فى ضلال بعيد بلغة جرهم .
- 16 - «إن ترك خيراً» المال بلغة جرهم . وفى سورة النور «إن علمتم  
فيهم خيراً» أى لهم مالا . وقوله «مامكنى فيه ربي خير» يعنى المال .

17 - ..... و كقوله في المائدة « غير متجانف لإثم » (Maide 3) يعني متعمدا .

18 - قوله « فلارفت » (197) يعني فلاجماع بلغة مدحج .

19 - قوله « ثم افيضوا » (199) يعني انفروا بلغة خزاعة و عامر بن صعصعة .

20 - قوله « بغيا بينهم » (213) يعني بالبغي الحسد بلغة تميم .

21 - قوله « وإن عزموا الطلاق » (227) يعني حققوا بلغة هذيل .

17 - « فمن خاف من موص جنفا » (182) يعني متعمدا للجنف بلغة قريش .  
و قوله عزوجل في المائدة : « غير متجانف » يعني متعمدا .

18 - « فلارفت » فلاجماع يعني بلغة مدحج .

19 - « ثم افيضوا » يعني انفروا بلغة خزاعة و بنى عامر بن صعصعة .

20 - « بغيا بينهم » يعني الحسد بلغة تميم .

21 - « وإن عزموا الطلاق » يعني حققوا بلغة هذيل .

17 - « جنفا » يعني تعمدا للجنف بلغة قريش . وفي المائدة « متجانف لإثم » أى متعمدا له .

18 - فلارفت » يعني فلاجماع بلغة مدحج .

19 - « افيضوا » انفروا بلغة خزاعة .

20 - « بغيا » حسد بلغة تميم .

21 - « عزموا الطلاق » حققوا بلغة هذيل .

- 22 — قوله « فلا تعضلوهن » (232) يعنى لانهسبوهن بلغة از دشنوءة .
- 23 — قوله « الحى القيوم » (255) يعنى القايم بلغة قريش وكان عمر بن الخطاب رضى الله تعالى عنه يقرأها الحى القايم
- 24 — قوله « فصرهن اليك » (260) يعنى قطعهن اليلك وافقت لغة النبطية .
- 25 — قوله « فتركه صلدا » (264) يعنى نقيا اجرد بلغة هذيل .
- 26 — قوله « سفيا » (283) يعنى الجاهل بلغة كنانة « و ضعيفا » الاحق بلغة كنانة .
- 

- 22 — « فلا تعضلوهن » يعنى تحسبوهن بلغة از دشنوءة .
- 23 — « القيوم » القايم بلغة قريش وكان عمر بن الخطاب يقرأها [103 a] الحى القايم .
- 24 — « فصرهن اليك » اى قطعهن وافقت لغة النبطية .
- 25 — « فتركه صلدا » يعنى اجرد بلغة هذيل .
- 26 — « ضعيفا » الاحق بلغة كنانة .
- 

- 22 — « تعضلوهن » تحسبوهن بلغة از دشنوءة .
- 23 — ناقص .
- 24 — ناقص .
- 25 — « صلدا » نقيا بلغة هذيل .
- 26 — ناقص .
-



سورة آل عمران :

- 1 - قول الله عزوجل « كذاب آل فرعون » (3) يعنى كاشباه آل فرعون بلغة جرهم .
- 2 - قوله « شهد الله » (18) يعنى قال الله بلغة قيس بن عيلان .
- 3 - قوله « سيدا و حصورا » (39) يعنى بالسيد الحكيم بلغة حمير و الحصور الذى لاحجة له فى النساء بلغة كنانة
- 4 - ناقص : .....
- 5 - قوله « لااخلاق لهم » (77) لانصيب لهم بلغة كنانة .

سورة آل عمران :

- 1 - قوله عزوجل « كذاب آل فرعون » يعنى كاشباه آل فرعون بلغة جرهم .
- 2 - ناقص .
- 3 - وقوله عزوجل « سيدا و حصورا » يعنى بالسيد الحكيم بلغة حمير و الحصور الذى لاحجة له فى النساء بلغة كنانة .
- 4 - « تدخرون » (49) مثل بلغة تميم . و تدخرون مخفف بلغة كنانة .
- 5 - « لااخلاق لهم » يعنى لانصيب لهم بلغة كنانة .

سورة آل عمران :

- 1 - قوله « كذاب آل فرعون » يعنى كاشباه بلغة جرهم .
- 2 - ناقص .
- 3 - « سيدا و حصورا » السيد الحكيم بلغة حمير . و الحصور الذى لاحجة له فى النساء بلغة كنانة .
- 4 - « تدخرون » مثل بلغة تميم . و « تدخرون » مخفف بلغة كنانة .
- 5 - « لااخلاق » لانصيب بلغة كنانة .

- 6 - قوله «كونوا ربانيين» (79) يعني علماء وافقت لغة السريانية .
- 7 - قوله «وأخذتم على ذلكم إصرى» (81) يعني عهدى وافقت لغة النبطية .
- 8 - قوله «يتلون [105 b] آيات الله آناء الليل» (113) يعني ساعات الليل بلغة هذيل أيضا .
- 9 - قوله «لايألونكم خبالا» (118) يعني غيا بلغة عمان .
- 10 - قوله «اذهمت طائفتان منكم ان تفشلا» (122) يعني تجبنا بلغة حمير .
- 11 - قوله «ياتوكم من فورهم» (125) يعني من وجوههم بلغة هذيل وقيس بن غيلان وكنانة .

- 6 - كونوا ربانيين» يعني علماء وافقت لغة السريانية .
- 7 - «وأخذتم على ذلكم إصرى» يعني عهدى وافقت لغة النبطية .
- 8 - «يتلون آيات الله آناء الليل» يعني ساعات الليل بلغة هذيل .
- 9 - «لايألونكم خبالا» يعني غيا بلغة عمان .
- 10 - «اذهمت طائفتان منكم ان تفشلا» يعني تجبنا بلغة حمير .
- 11 - «ياتوكم من فورهم» يعني من وجوههم بلغة هذيل وقيس بن غيلان وكنانة .

- 6 - كونوا ربانيين» يعني علماء وافقت لغة السريانية .
- 7 - «إصرى» عهدى وافقت لغة النبطية .
- 8 - «آناء الليل» ساعات بلغة هذيل ، وكذلك في سورة طه : «ومن آناء الليل فسيح» .
- 9 - «لايألونكم خبالا» يعني غيا بلغة عمان .
- 10 - «تفشلا» تجبنا بلغة حمير .
- 11 - «فورهم» وجوههم بلغة هذيل وقيس بن غيلان وكنانة .

- 12 - قوله « والعافين عن الناس » (134) يعنى عن العبيد بلغة قيس .  
 13 - قوله « وتهنوا » (139) يعنى لاتضعفوا بلغة قريش وكذلك فى سورة محمد صلى الله عليه وسلم « ولا تهنوا او تدعوا الى السلم » (35) لاتضعفوا ايضا لغة قرشية .

- 14 - قوله « ان يمسسكم قرح » (140) يعنى القرحة بلغة الحجاز وقرح بلغة تميم .  
 15 - قوله « ربيون كثير » (146) يعنى رجال كثير بلغة حضرموت .

- 12 - ناقص .  
 13 - « ولا تهنوا » يعنى تضعفوا بلغة قريش وكذلك فى سورة محمد عليه السلام « ولا تهنوا و تدعوا الى السلم » يعنى لاتضعفوا ايضا بلغة كنانة .  
 14 - « إن يمسسكم قرح » يعنى القرحة بالفتح بلغة الحجاز « وقرح » بلغة تميم .  
 15 - « ربيون كثير » يقول رجال كثير بلغة حضرموت .

- 12 - ناقص  
 13 - « تهنوا » تضعفوا بلغة قريش وكنانة وكذلك فى سورة محمد صلى الله عليه وسلم فلا تهنوا و تدعوا الى السلم وانتم الأعلون .  
 14 - « قرح » بالفتح لغة الحجاز وبالضم لغة تميم .  
 15 - « ربيون » رجال بلغة حضرموت .

سورة النساء :

- 1 - قوله عز وجل « انه كان حوبا كبيرا » (2) ذنبا كبيرا بلغة طى و غطفان و الحبشة .
- 2 - قوله « ذلك ادنى الاتعولوا » (3) يعنى اجدران لاثمبلوا بلغة جرهم .
- 3 - قوله « وآتوا النساء صدقاتهن نحلة » (4) فريضة بلغة قريش و قيس بن عيلان .
- 4 - قوله « او يجعل الله لمن سبيلا » (15) يعنى مخرجا بلغة خزاعة .
- 5 - ناقص .

سورة النساء :

- 1 - ناقص .
- 2 - ناقص .
- 3 - قوله تعالى : « وآتوا النساء صدقاتهن نحلة » يعنى فريضة بلغة قريش و عيلان .
- 4 - « او يجعل الله لمن سبيلا » يعنى مخرجا بلغة قريش .
- 5 - « وقد افضى بعضكم الى بعض » (21) يعنى بالافضاء الجماع بلغة خزاعة .

سورة النساء :

- 1 - ناقص .
- 2 - « تعولوا » تمبلوا بلغة جرهم .
- 3 - « نحلة » فريضة بلغة قيس عيلان .
- 4 - « سبيلا » مخرجا بلغة قريش .
- 5 - « افضى » الإفضاء الجماع بلغة خزاعة .

- 6 - قوله «غير مسافحين» (24) يعنى زنا و المسافحة الزنا بلغة قريش .
- 7 - قوله «ويريد الذين يتبعون الشهوات ان تميلوا ميلا عظيما» (27) يخطؤون خطأينا بلغة سبأ .
- 8 - قوله «و لكل جعلنا موالى» (33) يعنى العصبه بلغة قريش .
- 9 - قوله «يكن له كفل منها» (85) يعنى الكفل النصيب وهى لغة وافقت النبطية مثل قوله تعالى فى سورة الحديد «كفيلين من رحمته» (28) يعنى نصيبين وافقت النبطية .
- 10 - قوله «وكان الله على كل شئ مقبلا» (85) يعنى قديرا بلغة مذحج .
- 

- 6 - غير مسافحين» يعنى زنا و المسافحة الزنا بلغة قريش .
- 7 - «ويريد الذين يتبعون الشهوات أن تميلوا ميلا عظيما» يعنى يخطؤون خطأ ميينا بلغة سبأ .
- 8 - «و لكل جعلنا موالى» يعنى العصبه وكذلك فى سورة مريم «انى خفت الموالى» (5) يعنى العصبه بلغة قريش .
- 9 - «يكن له كفل منها» يعنى الكفل النصيب وهى لغة وافقت النبطية .
- 10 - «وكان الله على كل شئ مقبلا» يعنى قديرا بلغة مذحج .
- 

- 6 - «المسافحة» النرنى بلغة قريش .
- 7 - «تميلوا ميلا عظيما» يخطؤون خطأ بينا بلغة سبأ .
- 8 - «موالى» عصبه بلغة قريش وكذلك فى سورة مريم «وانى خفت الموالى» .
- 9 - «كفل» الكفل النصيب وافقت لغة النبطية .
- 10 - «مقبلا» يعنى مقتدرا بلغة مذحج .
-

- 11 - قوله « حصرت صدورهم » (90) يعنى ضاقت بلغة اهل اليمامة .
- 12 - قوله « والقوا اليكم السلم » (90) و فى الانفال « وان جنحوا للسلم » (61) و فى سورة محمد صلى الله عليه وسلم « ويدعوا [106 a] الى السلم » (35) يعنى الصلح بلغة قريش .
- 13 - قوله « يا اهل الكتاب لاتغلوا فى دينكم » (171) يعنى لاتزيدوا بلغة مزينة .
- 14 - قوله « يفتيكم فى الكلالة » (176) اى الذى لا ولد له بلغة قريش .
- 15 - قوله « بين الله لكم ان تضلوا » (176) يعنى أن لاتضلوا بلغة قريش .
- 

- 11 - « حصرت صدورهم » يعنى ضاقت بلغة اهل اليمامة .
- 12 - « والقوا اليكم السلم » يعنى الصلح بلغة قريش .
- 13 - « يا اهل الكتاب لاتغلوا فى دينكم » يعنى لاتزيدوا بلغة مزينة .
- 14 - « يفتيكم فى الكلالة » يعنى الذى لا ولد له ولا والد بلغة قريش .
- 15 - « بين الله لكم ان تضلوا » ..... بلغة قريش .
- 

- 11 - « حصرت » يعنى ضاقت بلغة اهل اليمامة .
- 12 - « السلم » الصلح بلغة قريش .
- 13 - « لاتغلوا » لاتزيدوا بلغة مزينة
- 14 - « الكلالة » الذى لا ولد له ولا والد بلغة قريش .
- 15 - « ان تضلوا » يعنى أن لاتضلوا بلغة قريش .
-

## سورة المائدة :

- 1 - قوله عزوجل « اوفوا بالعقود » (1) باليهود بلغة بنى حنيفة .
- 2 - قوله « فى مخرصة » (3) يعنى فى جماعة بلغة قرىش .
- 3 - قوله « من حرج » (6) يعنى من ضيق بلغة قيس بن عيلان .
- 4 - قوله « وجعلكم ملوكا » (20) يعنى احرارا بلغة هذيل وكنانة .
- 5 - قوله « فافرق بيننا وبين القوم الفاسقين » (25) يعنى لاثخن بلغة قرىش .
- 6 - ناقص .
- 7 - ناقص .

## سورة المائدة :

- 1 - قال الله جل ثناؤه « اوفوا بالعقود » يعنى اليهود بلغة بنى حنيفة .
- 2 - « مخرصة » يعنى جماعة بلغة قرىش .
- 3 - « من حرج » يعنى من ضيق بلغة قرىش ... وعيلان .
- 4 - « وجعلكم ملوكا » يعنى احرارا بلغة هذيل وكنانة .
- 5 - « فافرق [b] 103 بيننا وبين القوم الفاسقين » فاقص بيننا بلغة مدين .
- 6 - « فلاتأس » (26) يعنى لاثخن بلغة قرىش .
- 7 - « فان عثر على انها » (107) يعنى اطلع كقوله فى الكهف « وكذلك اعثرنا عليهم » (21) بلغة قرىش .

## سورة المائدة :

- 1 - قوله تعالى « اوفوا بالعقود » يعنى باليهود بلغة بنى حنيفة .
- 2 - « مخرصة » جماعة بلغة قرىش .
- 3 - « من حرج » يعنى من ضيق بلغة قيس عيلان .
- 4 - « وجعلكم ملوكا » يعنى احرارا بلغة هذيل وكنانة .
- 5 - « فافرق بيننا » فاقص بلغة مدين .
- 6 - « فلاتأس » تخزن بلغة قرىش .
- 7 - « فان عثر » يعنى اطلع بلغة قرىش . وفى الكهف « وكذلك اعثرنا عليهم »

سورة الانعام :

- 1 - و قول الله عزوجل « وارسلنا السماء عليهم مدراراً » (6) يعنى متتابعاً بلغة هذيل وكذلك فى سورة هود عليه السلام « يرسل السماء عليكم مدراراً » (52) يعنى متتابعاً .
- 2 - قوله « فان استطعت ان تبتنى نفقاً فى الارض » (35) يعنى سرباً بلغة عمان .
- 3 - قوله « يصدفون » (46) يعنى يعرضون وكذلك « صدف عنها » (157) يعنى اعرض بلغة قريش .
- 4 - قوله « انظروا الى ثمره » (99) بالفتح بلغة كنانة و ثمره بالضم بلغة تميم .

سورة الانعام :

- 1 - قال الله عز وجل « وارسلنا السماء عليهم مدراراً » يعنى متتابعاً بلغة هذيل وكذلك فى سورة هود « يرسل السماء عليكم مدراراً » يعنى متتابعاً .
- 2 - « فان استطعت ان تبتنى نفقاً فى الارض » يعنى سرباً بلغة عمان .
- 3 - « وصدف عنها » يعنى اعرض عنها بلغة قريش .
- 4 - « انظروا الى ثمره » بالفتح بلغة كنانة و بالضم بلغة تميم .

سورة الانعام :

- 1 - « مدراراً » متتابعاً بلغة هذيل وكذلك فى سورة هود و نوح .
- 2 - « نفقاً » يعنى سرباً بلغة عمان .
- 3 - « يصدفون » يعرضون بلغة قريش ، وكذلك قوله تعالى « و صدف عنها » اعرض .
- 4 - « ثمره » بالفتح لغة كنانة ، و بالضم لغة تميم .



- 5 - قوله « وحشرنا عليهم كل شيء قبلا » (111) عيانا بالضم بلغة تميم  
وقبلا بالكسر لغة كنانة .
- 6 - قوله « ضيقا حرجا » (125) يعنى شاكا بلغة قريش .
- 7 - قوله « ولاتقتلوا اولادكم من إملاق » (151) يعنى من جوع بلغة لخم .
- 8 - قوله « الميزان بالقسط » (152) يعنى بالعدل وافقت لفظ الروم فكيف  
اسى وكيف احزن بلغة قريش .
- 

- 5 - « وحشرنا عليهم كل شيء قبلا » معنى عيانا بالضم بلغة تميم وقبلا  
بالكسر بلغة كنانة .
- 6 - « ضيقا حرجا » بلغة قريش .
- 7 - ناقص .
- 8 - ناقص .
- 

- 5 - « قبلا » عيانا بالضم لغة تميم ، بالكسر لغة كنانة .
- 6 - « ضيقا حرجا » يعنى شاكا بلغة قريش .
- 7 - « لإملاق » الجوع بلغة لخم .
- 8 - ناقص .
-

## سورة الاعراف :

- 1 - قوله عزوجل « في صدرك حرج » (2) يعنى الشك بلغة قريش .
- 2 - قوله « وطفقا يخلصان عليهما » (22) يعنى عمدا كقوله تعالى في سورة ص « فطفق » (33) يعنى فعمد بلغة غسان
- 3 - قوله « قل امررني بالقسط » (29) يعنى بالعدل وافقت لغة الروم .
- 4 - قوله « [106 b] في سفاهه » (66) يعنى الجنون بلغة حمير .
- 5 - قوله « انهم اناس يتطهرون » (82) و يتزهون عن اذبار الرجال بلغة قريش .

## سورة الاعراف :

- 1 - قال الله عزوجل « فلا يكن في صدرك حرج منه » يعنى الشك بلغة قريش .
- 2 - « وطفقا يخلصان » يعنى عمدا كقوله في سورة ص « فطفق مسحاً بالسوق والاعناق » يعنى فعمد مسحاً بلغة غسان .
- 3 - قل امررني بالقسط » يعنى بالعذاب وافقت لغة الروم .
- 4 - وقوله « في سفاهه » يعنى جنون بلغة حمير .
- 5 - « انهم اناس يتطهرون » يعنى يتزهون عن اذبار الرجال بلغة قريش .

## سورة الاعرف :

- 1 - « في صدرك حرج » شك بلغة قريش .
- 2 - « طفقا » عمدا بلغة غسان
- 3 - ناقص .
- 4 - « سفاهه » جنون بلغة حمير .
- 5 - « يتطهرون » يعنى يتزهون عن اذبار الرجال بلغة قريش .

- 6 — ناقص .  
 7 — ناقص .  
 8 — ناقص .  
 9 — ناقص .  
 10 — قوله « ومامسنى السوء » (188) و كقوله فى هود « بعض آلهتنا بسوء » (54) يعنى الجنون بلغة هذيل .
- 

- 6 — « كان لم يغنوا فيها » (92) وقوله سبحانه « كان لم تغن بالامس » يعنى كان لم ينعموا فيها بلغة جرهم .  
 7 — « انا هدنا اليك » (156) يعنى تبنا اليك وفقت لغة العبرانية .  
 8 — « بعذاب بئس » (165) يعنى شديد بلغة غسان .  
 9 — « ثقلت » (187) يعنى خفيت بلغة قريش .  
 10 — « ومامسنى السوء » وقوله فى هود « بعض آلهتنا بسوء » يعنى به الجنون بلغة هذيل .
- 

- 6 — « كان لم يغنوا فيها » وقوله فى سورة يونس « كان لم تغن بالامس » يتمتعوا بلغة جرهم .  
 7 — « هدنا اليك » تبنا وافقت لغة العبرانية .  
 8 — « بعذاب بئس » شديد بلغة غسان .  
 9 — « ثقلت » خفيت بلغة قريش .  
 10 — « ومامسنى السوء » و فى هود « بعض آلهتنا بسوء » يعنى الجنون بلغة هذيل .
-

11 - قوله « اذا مسهم طائف من الشيطان » (201) يعنى النخسة بلغة ثقيف .

12 - قوله « لولا اجتبيتها » (203) يعنى لولا اتيتها من ذات نفسك بلغة قريش .

11 - « مسهم طائف من الشيطان » يعنى النخسة بلغة ثقيف .

12 - « لولا اجتبيتها » لولا اتيتها من ذات نفسك .

11 - ناقص :

12 - « اجتبيتها » أتيتها بلغة ثقيف .

### سورة الانفال :

1 - قوله عز وجل « رجز الشيطان » (11) يعنى تخويف الشيطان بلغة قريش .

ويقال قدارجزتنى على فلان يعنى خوفتنى .

2 - قوله « ان تتقوا لله يجعل لكم فرقانا » (29) يعنى مخرجا بلغة هذيل .

3 - قوله « واذا يمكر بك الذين كفروا ليثبتوك » (30) يعنى يحبسوك بلغة قريش .

### سورة الانفال :

1 - قوله عز وجل « رجز الشيطان » يعنى تخويف الشيطان بلغة قريش .

2 - « يجعل لكم فرقانا » يعنى مخرجا بلغة هذيل .

3 - « واذا يمكر بك الذين كفروا ليثبتوك » يعنى يحبسوك بلغة قريش .

### سورة الانفال :

1 - « رجز الشيطان » تخويف الشيطان بلغة قريش .

2 - « فرقانا » مخرجا بلغة هذيل .

3 - « ليثبتوك » يعنى ليحبسوك بلغة قريش .

- 4 - قوله « ان هذا اساطير الاولين » (31) فالمكء التصفير والتصديفة والتصفيق بلغة قريش .
- 5 - ناقص .
- 6 - قوله « فيركمه جميعاً » (37) يعنى فيجمعه بلغة قريش يقال اركم... وركمت مالك أى جمعت .
- 7 - قوله « نكص على عقبيه » (48) يعنى رجع بلغة سليم .
- 8 - قوله « فشرد بهم من خلفهم » (57) يعنى نكل بهم بلغة جرهم .
- 9 - قوله « ولا تحسبن » (59) بكسر السين بلغة النبي صلى الله عليه وسلم وتحسبن بفتح السين بلغة تميم .

- 4 - « ان هذا اساطير الاولين » يعنى كلام الاولين بلغة جرهم
- 5 - « مكء وتصديفة » (35) المكء التصفير . والتصديفة ، التصفيق بلغة قريش .
- 6 - « فيركمه جميعاً » يعنى فيجمعه بلغة قريش .
- 7 - ناقص . .
- 8 - « فشرد بهم من خلفهم » يعنى نكل بهم من خلفهم بلغة جرهم .
- 9 - « ولا تحسبن » بكسر السين بلغة قريش هى لغة النبي صلى الله عليه وسلم و بفتح السين بلغة تميم .

- 4 - « أساطير الاولين » كلام الأولين بلغة جرهم .
- 5 - « مكء وتصديفة » المكء : الصفير . والتصديفة : التصفيق بلغة قريش .
- 6 - « فيركمه » فيجمعه بلغة قريش .
- 7 - « نكص » رجع بلغة سليم .
- 8 - « فشرد بهم » فنكل بهم بلغة جرهم .
- 9 - « لا تحسبن » بكسر السين : لغة . وهى لغة النبي صلى الله عليه وسلم ، و بفتح السين : لغة جرهم .

10- قوله « يا ايها النبي حرض المؤمنين » (65) يعنى حض بلغة هذيل .

10- « يا ايها النبي حرض المؤمنين على القتال » يعنى لغة هذيل .

10- « حرض » حض بلغة هذيل .

### سورة التوبة :

1- قوله عز وجل « غير معجزى الله » (2) غير سابق الله وكل معجزى

فى القرآن يعنى سابق الله بلغة كنانة

2- قوله « لا يرقبون فى مؤمن الا ولاة » (8) يعنى قرابة بلغة قريش .

3- قوله « وليجة » (16) يعنى بطانة بلغة هذيل .

4- ناقص .

### سورة التوبة :

1- « غير معجزى الله » غير سابق الله [104 a] وكل معجزى فى القرآن

سابق بلغة كنانة .

2- « لا يرقبون فى مؤمن الا ولاة » يعنى قرابة بلغة قريش .

3- « وليجة » يعنى بطانة بلغة هذيل .

4- « يبشرهم » (21) بالتخفيف بلغة كنانة وبالتشديد بلغة تميم .

### سورة التوبة :

1- « غير معجزى الله » كل معجز فى القرآن معناه سابق بلغة كنانة .

2- « الا ولاة » يعنى قرابة بلغة قريش .

3- « وليجة » بطانة بلغة هذيل .

4- « يبشرهم » بالتخفيف : لغة كنانة ، وبالتشديد : لغة تميم .

- 5 — ناقص .
- 6 — قوله « الاتنفروا » (39) يعنى الاتغزوا بلغة كنانة .
- 7 — قوله « السائحون » (112) يعنى الصائمون بلغة هذيل كذلك سائحات يعنى الصائمات بلغة هذيل .
- 8 — قوله « زادته هذه ايماننا » (124) بـحفض الزا بلغة تميم وزادته بنصب الزا بلغة أهل الحجاز .
- 9 — قوله « عزيز عليه ما عنتم » (128) وفي البقرة « ولو شاء الله [ 107 a ] لا عنتم » (220) اى لأئتمكم كقوله تعالى فى النساء « ذلك لمن خشى العنت منكم » (25) الاثم بلغة هذيل .

- 5 — « وإن خفتم عيلة » (28) يعنى الفاقة بلغة هذيل .
- 6 — « الاتنفروا » يعنى تغزوا بلغة كنانة .
- 7 — « السائحون » يعنى الصائمون بلغة هذيل وكذلك السائحات يعنى الصائمات .
- 8 — ناقص .
- 9 — « ما عنتم » وفى سورة البقرة « لا عنتم » وفى سورة النساء « لمن خشى العنت منكم » الاثم بلغة هذيل .

- 5 — « وإن خفتم عيلة » يعنى فاقة بلغة هذيل .
- 6 — « تنفروا » وكذا « انفروا » اغزوا بلغة هذيل .
- 7 — « السائحون » الصائمون بلغة هذيل وكذا السائحات اى صائمات .
- 8 — ناقص .
- 9 — « لأعنتمكم » هنا « وما عنتم » بآل عمران « والعنت منكم » بالنساء « وما عنتم » بالتوبة « ولعنتم » بالحجرات . العنت الاثم بلغة هذيل .

سورة يونس صلى الله عليه وسلم :

- 1 — قوله « فزيلنايبنم » (28) يعنى فيزنايبنهم بلغة حمير .
- 2 — قوله « يستبؤنك احق هو » (53) و يستفتونك بلغة قريش .
- 3 — قوله « وما يعزب عن ربك » (61) يعنى يغيب بلغة كنانة .
- 4 — قوله ثم لا يکن أمرکم عليكم غمة » (71) يعنى شبهة بلغة هذيل .

سورة يونس :

- 1 — ناقص .
- 2 — ناقص .
- 3 — ناقص .
- 4 — ناقص .

سورة يونس :

- 1 — « فزيلنايبنهم » فيزنا بلغة حمير .
- 2 — ناقص .
- 3 — « وما يعزب عن ربك » وما يغيب بلغة كنانة .
- 4 — « لا يکن أمرکم عليكم غمة » شبهة بلغة هذيل .



سورة هود عليه الصلاة والسلام :

- 1 - قول الله عز و جل «ولئن اخبرنا عنهم العذاب الى امة معدودة» (8) يعنى الى سنين معدودة بلغة ازدشئوة .
- 2 - قوله اراذلنا بادی الرأى « (27) يعنى سفلتنا بلغة جرهم .
- 3 - «فلاتبتئس» (36) يعنى فلا تخزن بلغة كنده و مدين .
- 4 - قوله «ياسماء اقلعى» (44) يعنى احبسى .
- 5 - «غیض الماء» (44) بلغة توافق لغة أهل الحبشة .

سورة هود عليه السلام :

- 1 - «الى امة معدودة» يعنى الى حين بلغة ازدشئوة .
- 2 - قوله تعالى «اراذلنا» يعنى سفلتنا بلغة جرهم .
- 3 - «فلاتبتئس» فلا تخزن بلغة سدوس .
- 4 - «ويا سماء اقلعى» يعنى احبسى .
- 5 - «غیض الماء» نقص الماء بلغة توافق الحبشة .

سورة هود :

- 1 - «الى أمة معدودة» سنين بلغة ازدشئوة .
- 2 - «اراذلنا» سفلتنا بلغة جرهم .
- 3 - «فلا تبتئس» تخزن هناو يوسف بلغة كنده .
- 4 - ناقص .
- 5 - «و غیض الماء» نقص بلغة الحبشة .

- 6 - قوله « قد كنت فينا مرجوا قبل هذا » (62) يعني حقيرا بلغة حمير .
- 7 - قوله « بعجل حنيد » (69) يعني ما يشوى . . . . . في الارض بلغة العالقة و ما يشوى بالحجارة بلغة هذيل .
- 8 - قوله « ان ابراهيم لحليم اواه منيب » (75) يعني الدعاء الى الله عز وجل بلغة توافق النبطية .
- 9 - قوله « جاءت رسلنا لوطاسى بهم » (77) يعني كرههم بلغة غسان . وكقوله والله لقد سبتك اى كرهتك .
- 10 - قوله « يوم عصيب » (77) يعني شديد بلغة جرهم .

- 6 - « قد كنت فينا مرجوا قبل هذا » يعني حقيرا بلغة حمير .
- 7 - « بعجل حنيد » يعني مايشوى ... من الارض بلغة العالقة ومايشوى بالحجارة بلغة هذيل .
- 8 - « ان ابراهيم لحليم اواه منيب » يعني الدعاء الى الله عز وجل بلغة توافق النبطية .
- 9 - « سى بهم » يعني كرههم بلغة غسان . وكقولك و الله قد سبتك يعني كرهتك .
- 10 - « يوم عصيب » يعني شديد بلغة جرهم .

- 6 - « قد كنت فينا مرجوا » حقيرا بلغة حمير .
- 7 - « بعجل حنيد » مشوى بلغة قریش .
- 8 - « اواه منيب » يعني به الدعاء الى الله عز وجل بلغة توافق النبطية .
- 9 - « سى بهم » يعني كرههم بلغة غسان .
- 10 - « يوم عصيب » يعني شديد بلغة جرهم .

- 11 - قوله « حجارة من سجيل » (82) يعنى حجارة من طين وقد وافقت لغة الفرس .
- 12 - قوله « إني أراكم بخير » (84) يعنى بخصب بلغة مدين .
- 13 - وكل قوله « إنك لأنت الحليم الرشيد » (87) يعنى انك لانت الاحق السفية بلغة مدين .
- 14 - قوله « وما زادوهم غير تنبيب » (101) يعنى تخسير بلغة قریش .
- 15 - قوله عطاء غير مجذوذ » (108) يعنى غير مقطوع بلغة قریش .
- 16 - قوله « ولا تركنوا الى الذين ظلموا » (113) اى تميلوا بلغة كنانة. [107 b]

- 11 - « حجارة من سجيل » يعنى حجارة من طين وقد وافقت لغة الفرس .
- 12 - « إني أراكم بخير » يعنى الخصب بلغة مدين .
- 13 - « إنك لأنت الحليم الرشيد » الاحق السفية بلغة مدين .
- 14 - « وما زادوهم غير تنبيب » يعنى تخسير بلغة قریش .
- 15 - ناقص .
- 16 - « ولا تركنوا » تميلوا بلغة كنانة .

- 11 - « حجارة من سجيل » يعنى من طين وافقت لغة الفرس .
- 12 - ناقص .
- 13 - « الحليم الرشيد » ضد الاحق السفية بلغة مدين .
- 14 - وما زادوهم غير تنبيب » يعنى تخسير بلغة قریش .
- 15 - ناقص .
- 16 - « ولا تركنوا » ولا تميلوا بلغة كنانة .

سورة يوسف صلى الله عليه وسلم :

- 1 - قول الله عز وجل « انا اذا لخاسرون » (14) اى المضيعون يعنى المضيعون بلغة قيس بن عيلان .

سورة ابراهيم صلى الله عليه وسلم :

- 1 - قوله « دار البوار » (28) يعنى دار الهلاك بلغة عمان .  
 2 - قوله « أفئدة من الناس تهوى اليهم » (37) يعنى ركباننا من الناس بلغة قريش .  
 3 - قوله « مقنعي رؤسهم » (43) يعنى التاكسوا رؤسهم بلغة قريش .

سورة يوسف عليه السلام :

- 1 - قوله عز وجل « انا اذا لخاسرون » يعنى المضيعون بلغة قيس عيلان .

سورة ابراهيم عليه السلام :

- 1 - « دار البوار » يعنى دار الهلاك بلغة عمان .  
 2 - « أفئدة من الناس تهوى اليهم » يعنى ركباننا من الناس بلغة قريش .  
 3 - ناقص

سورة يوسف

- 1 - قوله « انا اذا لخاسرون » المضيعون بلغة قيس عيلان .

سورة ابراهيم :

- 1 - « دار البوار » يعنى دار الهلاك بلغة عمان .  
 2 - « أفئدة من الناس » يعنى ركباننا من الناس بلغة قريش .  
 3 - « مقنعي رؤسهم » ناكسى رؤسهم بلغة قريش .

- 2 - قوله « هَيْتَ لَكَ » (23) يعنى هلم لك بلغة توافق النبطية .  
 3 - قوله « واعتدت لهن متكأ » (31) يعنى الأترج بلغة توافق القبطية .  
 4 - قوله « وادكر بعد امة » (45) بعد امة بعد نسيان بلغة تميم وقيس بن عيلان .
- 

- 2 - قوله « هيت لك » يعنى هى لك بلغة وافقت النبطية .  
 3 - قوله تعالى « واعتدت لهن متكأ » الأترج بلغة توافق القبط .  
 4 - « وادكر بعد امة » يعنى بعد نسيان بلغة تميم وقيس عيلان .
- 

- 2 - قوله « هيت لك » يعنى تهينات لك بلغة وافقت النبطية .  
 3 - « وأعتدت لهن متكأ » الأترج بلغة توافق القبط .  
 4 - « وادكر بعد امة » بعد نسيان بلغة تميم وقيس عيلان .
- 

#### سورة الحجر :

- 1 - قوله عز وجل « من حماء مسنون » (26) و الحياء . الطين . المسنون :  
 المتن بلغة حمير .  
 2 - قوله « ان دابر هولاء مقطوع » (66) يعنى أصل هولاء مستأصل بلغة جرهم .
- 

#### سورة الحجر :

- 1 - قوله عز وجل « من حماء مسنون » الحياء : الطين . و المسنون  
 المتن بلغة حمير .  
 2 - « دابر هولاء مقطوع » مستأصل بلغة جرهم .
- 

#### سورة الحجر :

- 1 - « من حماء مسنون » الحيا : الطين ، و المسنون : المتن بلغة حمير .  
 2 - « دابر هولاء مقطوع » مستأصل بلغة جرهم .

- 3 - قوله « إن في ذلك لآيات للمتوسمين » (75) يعني للمتفرسين بلغة قريش .
- 4 - قوله « أنها لبامام ميين » (79) يعني بكتاب ميين بلغة قريش .
- 
- 3 - « ان في ذلك لآيات للمتوسمين » يعني للمتفرسين بلغة قريش .
- 4 - « لبامام ميين » يعني كتاب ميين بلغة قريش .
- 
- 3 - « للمتوسمين » للمتفرسين بلغة قريش .
- 4 - ناقص .

### سورة النحل :

- 1 - قوله عز وجل « تسيمون » (10) ترعون بلغة خثعم .
- 2 - قوله « ذرأ لكم » (13) يعني خلق لكم بلغة قريش .
- 3 - قوله « ظل وجهه مسودا » (58) يعني صار وجهه مسودا بلغة هذيل .

### سورة النحل : [ 104 b ]

- 1 - ناقص .
- 2 - ناقص .
- 3 - « ظل وجهه مسودا » يعني صار بلغة هذيل .

### سورة النحل :

- 1 - « تسيمون » ترعون بلغة خثعم .
- 2 - ناقص .
- 3 - « ظل وجهه » صار بلغة هذيل .

- 4 - قوله «مفرتون» (62) يعني مشركون بلغة هذيل .  
 5 - قوله « بنين و حفدة » (72) يعني بالحفدة الاختان بلغة سعد العشيرة .  
 6 - قوله « و هو كل على مولاه » (76) يعني عيال .  
 7 - قوله « سراييل تقيكم الحر » (81) يعني به القمص بلغة تميم .  
 8 - قوله « وسراييل تقيكم بأسكم » (81) يعني به الدروع بلغة كنانة .  
 9 - قوله « ان ابراهيم كان امة قانتا » (120) يعني تعبدون به بلغة قريش .
- 

4 = ناقص .

- 5 - « بنين و حفدة » الحفدة الاختان بلغة سعد العشيرة .  
 6 - « و هو كل على مولاه » عيال بلغة قريش .  
 7 - « سراييل تقيكم الحر » يعني القميص بلغة تميم .  
 8 - « وسراييل تقيكم بأسكم » يعني الدروع بلغة كنانة .  
 9 - « ان ابراهيم كان امة قانتا » يعني اماما تعبدون به بلغة قريش .
- 

4 - ناقص .

- 5 - « بنين و حفدة » الحفدة الأختان بلغة سعد العشيرة .  
 6 - « و هو كل على مولاه » عيال بلغة قريش .  
 7 - « سراييل تقيكم الحر » القمص بلغة تميم .  
 8 - « و سراييل تقيم بأسكم » يعني الدروع بلغة كنانة .  
 9 - ناقص

## سورة بنى اسرائيل :

- 1 - قوله عز وجل « ولتعلن علوا كبيرا » (4) يعنى لتتقهرن قهرا بلغة لخم .
- 2 - قوله « فجاسوا خلال الديار » (5) [ 108 a ] يعنى فتخللوا الأزقة بلغة جذام .
- 3 - قوله « وكل انسان الزمناه طائره فى عنقه » (13) يعنى حمله بلغة اعمار .
- 4 - قوله « ان المبذرين (27) يعنى المسرفين بلغة هذيل .
- 5 - قوله « فتتعد ملوماً محسورا » (29) المحسور : المنقطع بلغة جرهم .
- 6 - قوله « فسينغضون اليك رؤسهم » (51) يعنى يحركون بلغة حمير .

## سورة بنى اسرائيل :

- 1 - قوله عز وجل « ولتعلن علوا كبيرا » اقهرن قهرا اقهرا كبيرا بلغة لخم .
- 2 - ناقص .
- 3 - « وكل انسان الزمناه طائره فى عنقه » يعنى عمله بلغة اعمار .
- 4 - « ان المبذرين » بلغة هذيل .
- 5 - « فتتعد ملوما محسورا » المحسور : المنقطع بلغة جرهم .
- 6 - « فسينغضون اليك رؤسهم » يحركون بلغة حمير .

## سورة الاسراء

- 1 - قوله عز وجل « ولتعلن علوا كبيرا » يعنى لتتقهرن بلغة جذام .
- 2 - « فجاسوا خلال الديار » فتخللوا الأزقة بلغة جذام .
- 3 - « وكل انسان أزمناه طائره فى عنقه » اى عمله . بلغة اعمار .
- 4 - « المبذرين » المسرفين بلغة هذيل .
- 5 - « فتتعد ملوما محسورا » المحسور : المنقطع بلغة جرهم .
- 6 - « فسينغضون » يحركون بلغة حمير .



- 7 - قوله «لاحتنكن ذريته» (62) يعني لاستأصلن .  
 8 - قوله «لدلوك الشمس» (78) يعني زوالها .  
 9 - قوله «قل كل يعمل على شاكلته» (84) يعني حاله بلغة هذيل .  
 10 - قوله «ينبوعاً» (90) يعني نهرا بلغة قريش .  
 11 - ناقص .

- 7 - «لاحتنكن» لأستأصلن بلغة قريش .  
 8 - «لدلوك الشمس» يعني زوالها بلغة قريش .  
 9 - «يعمل على شاكلته» يعني حالته بلغة هذيل .  
 10 - «ينبوعاً» يعني نهرا بلغة قريش .  
 11 - «جئنا بكم لفيفا» (104) يعني جميعا بلغة جرهم .

- 7 - «لاحتنكن» لأستأصلن بلغة الأشعرين .  
 8 - «دلوك الشمس» زوالها بلغة قريش .  
 9 - «شاكلته» يعني ناحيته بلغة هذيل .  
 10 - ناقص .  
 11 «لفيفا» جميعا بلغة قريش .

### سورة الكهف :

- 1 - قوله «فلعلك باخع نفسك» (6) يعني قاتل نفسك بلغة قريش .

### سورة الكهف :

- 1 - قوله عز وجل «فلعلك باخع نفسك» يعني قاتل نفسك بلغة قريش .

### سورة الكهف :

- 1 - «باخع نفسك» يعني قاتل نفسك بلغة قريش .

- 2 - « قوله » أن اصحاب الكهف والرقيم (9) الرقيم : هو الكتاب بلغة توافق الروم .
- 3 - قولوه عز وجل « لقد قلنا اذا شططا » (14) يعني كذبا بلغة خثعم .
- 4 - قوله « بالوصيد » (18) يعني بالفناء بلغة مذحج .
- 5 - قوله « رجما بالغيب » (22) يعني ظنا بلغة هذيل .
- 6 - قوله « ولن تجد من دونه ملتحدا » (27) يعني ملجأ بلغة هذيل .
- 7 - قوله « استبرق » (31) يعني الديباج الغليظ .

- 2 - « أن لاصحاب الكهف والرقيم » الرقيم : الكتاب بلغة الروم .
- 3 - قلنا اذا شططا » يعني كذبا بلغة خثعم .
- 4 - « بالوصيد » بالفناء بلغة مذحج .
- 5 - « رجما بالغيب » يعني ظنا بلغة هذيل .
- 6 - « من دونه ملتحدا » يعني ملجأ بلغة هذيل .
- 7 - « استبرق » الديباج الغليظ بلغة توافق الفرس .

- 2 - « الرقيم » الكتاب بلغة الروم .
- 3 - « شططا » كذبا بلغة خثعم .
- 4 - « بالوصيد » بالفناء بلغة مذحج .
- 5 - « رجما بالغيب » يعني ظنا بلغة هذيل .
- 6 - « ملتحدا » ملجأ بلغة هذيل .
- 7 - « الإستبرق » الديباج بلغة توافق لغة الفرس .

- 8 - قوله «حسابنا من السماء» (40) يعني بردا بلغة حمير .
- 9 - قوله «لأبرح» (60) يعني لأزال بلغة كندة .
- 10 - قوله «شيئا إمرا» (71) يعني عجبا بلغة قريش .
- 11 - قوله «شيئا نكرا» (74) يعني منكرا بلغة قريش .
- 12 - قوله «الصدفين» (96) يعني الجبلين بلغة حمير . والصدفين بالفتح بلغة تميم و هما الجبلان أيضا .
- 13 - قوله «فن كان يرجوا لقاء ربه» (110) يعني يخاف بلغة هذيل .

- 8 - «حسابنا من السماء» يعني بردا بلغة حمير .
- 9 - «لأبرح» لأزول بلغة كندة .
- 10 - «شيئا إمرا» يعني عجبا بلغة قريش .
- 11 - «شيئا نكرا» اي منكرا بلغة قريش .
- 12 - «الصدفين» يعني الجبلين . او الصدفين بالفتح بلغة تميم .
- 13 - «فن كان يرجوا لقاء ربه» يعني يخاف بلغة هذيل .

- 8 - «حسابنا من السماء» يعني بردا بلغة حمير .
- 9 - «لأبرح» لأزال بلغة كندة .
- 10 - «إمرا» عجبا بلغة قريش .
- 11 - «نكرا» منكرا بلغة قريش .
- 12 - «الصدفين» الجبلين بلغة تميم .
- 13 - «فن كان يرجوا لقاء ربه» يعني يخاف بلغة هذيل .

## سورة مريم عليها السلام :

- 1 - قوله عز وجل « من الكبر عتيا » (8) يعني تحولا . وهو الياس حلده على عظمة من الكبر .
- 2 - قوله « تحتك سر يا » (24) يعني جد ولا بلغة توافق سر يانية .
- 3 - قوله « انه كان بي حفيا » (47) يعني عالما بلغة قريش « كأنك حفي عنها » (A'raf 187) يعني عالما بها .

## سورة مريم :

- 1 - قوله تعالى « من الكبر عتيا » يعني تحولا وهو الياس حلده على عظمه من الكبر .
- 2 - وقوله تعالى « تحتك سر يا » يعني جدولا بلغة توافق السريانية .
- 3 - « انه كان بي حفيا » يعني عالما بلغة قريش مثل قوله في الاعراف « كأنك حفي عنها » عالما بها .

## سورة مريم :

- 1 - « من الكبر عتيا » تحولا بلغة حير .
- 2 - « تحتك سر يا » يعني جدولا : أى نهرا بلغة توافق لغة السريانية .
- 3 - « حفيا » عالما بلغة قريش . مثل قوله في الأعراف « كأنك حفي عنها » أى عالم بها كما تقدم .

- 4 - قوله « إيهم اشد على الرحمن عتيا » (69) يعني اعظم افتراء بلغة قريش .  
 5 - قوله « ويكونون عليهم ضدا » (82) يعني خصما بلغة كنانة [108 b].  
 6 - قوله « الى جهنم وردا » (86) يعني عطاشا بلغة قريش .  
 7 - قوله « او تسمع لهم ركزا » (98) يعني صوتا بلغة قريش .

- 4 - « إيهم اشد على الرحمن عتيا » أى اعظم افتراء بلغة قريش .  
 5 - « يكونون عليهم ضدا » يعني خصما بلغة كنانة .  
 6 - « الى جهنم وردا » يعني عطاشا بلغة قريش .  
 7 - « او تسمع لهم ركزا » يعني صوتا (بلغة) قريش .

- 4 - « إيهم أشد على الرحمن عتيا » يعني اعظم أمرا بلغة قريش .  
 5 - « ضدا » عدوا و خصما بلغة كنانة .  
 6 - « الى جهنم وردا » حفاة مشاة عطاشا بلغة قريش .  
 7 - « ركزا » صوتا خفيا بلغة قريش .

#### سورة طه :

- 1 - قوله عز وجل « فى اليمّ » (39) يعني به البحر بلغة توافق القبط .

#### سورة طه :

- 1 - قوله تعالى « فى اليمّ » أى البحر بلغة توافق النبطية .

#### سورة طه :

- 1 - « اليمّ » البحر بلغة توافق القبط .

2 — قوله «تارة اخرى» (55) يعنى مرة اخرى بلغة اشعر.

3 — قوله «فلا يخاف ظلما ولا هضبا» (112) نقصا بلغة هذيل.

2 — «تارة اخرى» يعنى مرة اخرى بلغة اشعر.

3 — «فلا يخاف ظلما ولا هضبا» يعنى نقصا بلغة هذيل وقريش.

2 — «تارة اخرى» مرة اخرى بلغة الأشعرين.

3 — «فلا يخاف ظلما ولا هضبا» يعنى نقصا بلغة هذيل.

### سورة الانبياء عليهم السلام :

1 — قوله عز وجل «كتابا فيه ذكركم» (10) يعنى شرفكم . كقوله تعالى

«بل أتيناكم بذكرهم» (Muminun 72) يعنى بشرفهم بلغة قریش .

2 — قوله عز وجل «ان تميدهم» (31) يعنى ان لاتزول بهم

بلغة هذيل وقريش .

### سورة الأنبياء عليه السلام : [ 105 a ]

1 — قوله تعالى «كتابا فيه ذكركم» أى شرفكم . كقوله تعالى «بل أتيناكم

بذكرهم» أى شرفهم بلغة قریش .

2 — ناقص .

### سورة الانبياء :

1 — «كتابا فيه ذكركم» يعنى شرفكم ، كقوله تعالى «بل أتيناكم

بذكرهم» يعنى بشرفهم بلغة قریش .

2 — ناقص .

- 3 - قولو « و حرام على قرية » (95) بلغة قریش و حرم بلغة هذیل
- 4 - قوله « من كل حذب ينسلون » (96) یعنی من كل جانب يخرجون بلغة جرهم .
- 5 - قوله « حصب جهنم » (98) بلغة قریش .
- 6 - قوله « لا يسمعون حسيما » (102) یعنی جلبتها بلغة قریش .

- 3 - « و حرام على قرية » بلغة هذیل .
- 4 - « من كل حذب ينسلون » یعنی من كل جانب يخرجون بلغة جرهم .
- 5 - قوله تعالى « حصب جهنم » یعنی حطب جهنم بلغة قریش .
- 6 - « لا يسمعون حسيما » یعنی جلبتها بلغة قریش .

- 3 - « و حرام على قرية » بلغة هذیل « و حرام على قرية » أعنى أمة بلغة قریش .
- 4 - من كل حذب ينسلون « حذب : جانب ، ينسلون : يخرجون بلغة جرهم .
- 5 - « حصب جهنم » یعنی حطب جهنم ، بلغة قریش .
- 6 - « لا يسمعون حسيما » لا يسمعون جلبتها بلغة قریش .

سورة الحج :

- 1 - قوله عزوجل «وترى الارض هامدة» (5) يعنى مغبرة ممشعة بلغة هذيل .
- 2 - قوله «الشيطان فى امنيته» (52) يعنى فكرته بلغة قريش .

سورة المؤمنين :

- 1 - قوله «من طورسيناء» (20) يعنى بالطور الجبل بلغة توافق السريانية .
- السيناء : الحسن بلغة توافق النبطية .

سورة الحج :

- 1 - قوله تعالى « وترى الارض هامدة » يعنى مغبرة مستقرة بلغه هذيل .
- 2 - « القى الشيطان فى امنيته » يعنى فكرته بلغة قريش .

سورة المؤمنين :

- 1 - « طورسيناء » يعنى بالطور الجبل بلغة توافق السريانية . السيناء :
- الحسن بلغة توافق النبطية .

سورة الحج :

- 1 - « وترى الأرض هامدة » يعنى مغبرة بلغة هذيل .
- 2 - « أمنيته » فكرته بلغة قريش .

سورة المؤمنون :

- 1 - « طورسيناء » الطور : الجبل بلغة توافق السريانية . و سيناء : الحسن بلغة توافق النبطية .



- 2 - قوله « خرجا » (72) يعني جعلاً بغير الف بلغة حمير . وخرجاجا بالف لغة قريش .
- 3 - قوله « مبلسون » (77) يعني آيسون بلغة كنانة .
- 4 - قوله « أحسبوا فيها ولا تكلمون » (108) .

- 2 - « خرجا » جعلاً بغير الف و خراجا بلغة قريش .
- 3 - ناقص .
- 4 - ناقص .

- 2 - « خرجا » بغير الف : جعلاً بلغة حمير . خراجا بلغة قريش .
- 3 - « مبلسون » آيسون بلغة كنانة .
- 4 - « أحسبوا » أخزوا بلغة عذرة .

#### سورة النور :

- 1 - قوله عزوجل « لولاجاؤا عليه » (19) يعني هلاجاؤا بلغة قريش .
- 2 - قوله « كمشكاة » (35) يعني الكوة بلغة توافق لغة الحبشة .

#### سورة النور :

- 1 - قوله عزوجل « لولاجاؤا عليه » يعني هلاجاؤا بلغة قريش .
- 2 - « كمشكاة » يعني الكوة بلغة توافق الحبشة .

#### سورة النور :

- 1 - « لولاجاؤا عليه » هلاجاؤا بلغة قريش .
- 2 - « كمشكاة » يعني الكوة بلغة توافق الحبشة .

- 3 - قوله « كوكب درى » (35) يعنى مضى بلغة الحبشة .  
 4 - قوله « فترى الودق يخرج من خلاله » (43) الودق : المطر بلغة جرهم .  
 « والخلال » السحاب بلغة جرهم .

3 - ناقص .

4 - « فترى الودق يخرج من خلاله » يعنى بالودق المطر بلغة جرهم .

3 - ناقص .

4 - « الودق » المطر بلغة جرهم . « خلاله » الخلال : السحاب بلغة جرهم .

### سورة الفرقان :

- 1 - قوله عزوجل « قوما بورا » (18) يعنى هلكى بلغة عمان .  
 2 - قوله « حجرا محجورا » (22) يعنى حرما محرما بلغة قريش .  
 3 - قوله « اصحاب الرس » (38) يعنى اصحاب [109 a] البئر بلغة ازدشوة  
 البئر الرس .

### سورة الفرقان :

- 1 - قوله تعالى : « قوما بورا » يعنى هلكا بلغة عمان .  
 2 - « حجرا محجورا » يعنى حرما محرما بلغة قريش .  
 3 - « اصحاب الرس » يعنى اصحاب الشات و ازدشوة بسمون البئر الرس .

### سورة الفرقان :

- 1 - « قوما بورا » هلكى بلغة عمان .  
 2 - « حجرا محجورا » حرما محرما بلغة قريش .  
 3 - « الرس » البئر بلغة ازدشوة .

4 - قوله « تبرنا تتبراً » (39) يعنى اهلكننا بلغة سباً .

4 - « تبرنا تتبراً » يعنى اهلكننا بلغة سباً .

4 - « تبرنا » اهلكننا بلغة سباً .

#### سورة الشعراء :

1 - قوله عزوجل « شرذمة قليلون » (54) يعنى عصابة بلغة جرهم .

2 - قوله « أتبنون بكل ريع (128) » أى بكل طريق بلغة خثعم .

#### سورة الشعراء

1 - قوله تعالى « شرذمة قليلون » يعنى عصابة بلغة جرهم .

2 - « أتبنون بكل ريع » أى بكل طريق بلغة جرهم .

#### سورة الشعراء :

1 - « شرذمة قليلون » عصابة بلغة جرهم .

2 - « أتبنون بكل ريع » بكل طريق بلغة جرهم .

#### سورة النمل :

1 - قوله عزوجل « قال رب اوزعنى » (19) يعنى الهمنى بلغة قريش .

#### سورة النمل :

1 - « قال رب اوزعنى » اى الهمنى بلغة قريش .

#### سورة النمل :

1 - « رب اوزعنى » الهمنى بلغة قريش .

سورة القصص :

- 1 - قوله عزوجل « واضمم اليك جناحك من الرهب » (33) الجناح :  
اليد . الرهب : الكم بلغة بنى حنيفة .

سورة القصص :

- 1 - « واضمم اليك جناحك من الرهب » الجناح : اليد . والرهب :  
الكم بلغة بنى حنيفة .

سورة القصص :

- 1 - « واضمم اليك جناحك من الرهب » الجناح : اليد . والرهب : الكم  
بلغة بنى حنيفة .

سورة السجدة :

- 1 - قوله عزوجل « فلاتكن في مرية » (23) يعني شك بلغة قريش .

سورة السجدة :

- 1 - « فلاتكن في مرية منه » يعني في شك منه بلغة قريش .

سورة السجدة :

- 1 - « فلاتكن في مرية » في شك بلغة قريش .

سورة الاحزاب :

- 1 - قوله عزوجل « عذابا اليا » (8) يعنى موجعا بالعبرانية .
- 2 - قوله « من صياصيمهم » (26) يعنى حصونهم بلغة قيس بن عيلان .
- 3 - قوله « فيقطع الذى فى قلبه مرض » (32) الزنا بلغة حمير .

سورة الاحزاب :

- 1 - « عذابا اليا » موجعا بالعبرانية .
- 2 - قوله تعالى « من صياصيمهم » يعنى حصونهم بلغة عيلان .
- 3 - قوله تعالى « فيقطع الذى فى قلبه مرض » يعنى الزنا بلغة حمير .

سورة الاحزاب :

- 1 - « اليا » موجعا بلغة العبرانية .
- 2 - « من صياصيمهم » يعنى من حصونهم بلغة قيس عيلان .
- 3 - « فيقطع الذى فى قلبه مرض » يعنى الزنا بلغة حمير .

سورة سبأ :

- 1 - قوله « وقدر فى السرد » (11) يعنى قدر المسمار فى الحلقة بلغة كنانة .
- 2 - قوله « وأسلناله عين القطر » (12) يعنى واجرينا و القطر : النحاس بلغة خثعم .

سورة سبأ :

- 1 - قوله تعالى « وقدر فى السرد » يعنى فى المسمار فى الحلقة بلغة كنانة .
- 2 - « وأسلناله عين القطر » : النحاس بلغة جرهم .

سورة سبأ :

- 1 - « وقدر فى السرد » المار فى الحلقة بلغة كنانة .
- 2 - « وأسلناله عين القطر » النحاس بلغة جرهم .

- 3 - ناقص .  
4 - قوله « وأنى لهم التناوش » (52) يعنى التناول بلغة قريش .

- 3 - وقوله تعالى « تأكل منسأته » (14) يعنى عصاه بلغة حضرموت  
وأمار و خثمم .  
4 - « وانى لهم التناوش » يعنى التناول بلغة قريش .

- 3 - « منسأته » عصاه بلغة حضرموت وأمار و خثمم .  
4 - قوله « التناوش » يعنى التناول بلغة قريش .

#### سورة فاطر :

- 1 - قوله عزوجل « تؤفكون » (3) تكذبون بلغة قريش وكل افك في  
القرآن فهو كذب بلغة قريش . وكذلك « ويل لكل افك اثم » (7. Gasiye)

#### سورة فاطر :

- 1 - « تؤفكون » يعنى تكذبون بلغة قريش . وكذلك « ويل لكل افك اثم » .

#### سورة فاطر :

- 1 - « تؤفكون » تكذبون بلغة قريش . وكذلك قوله تعالى « ويل لكل أفك أثم » .

#### سورة يونس :

- 1 - قوله عزوجل « يونس » (1) قال يا انسان بلغة طى :

#### سورة يونس :

- 1 - قوله تعالى « يونس » يعنى يا رجل بلغة طى .

#### سورة يونس :

- 1 - قوله تعالى « يونس » يعنى يا انسان بلغة الحبشة .

- 2 - قوله « من الاجداث » (51) يعنى من القبور بلغة طى .  
 3 - قوله « وامتازوا اليوم » (59) يعنى واعتزلوا بلغة قريش :

- 2 - وقوله « من الاجداث » يعنى القبر بلغة هذيل .  
 3 - « وامتازوا اليوم » يعنى اعتزلوا بلغة قريش .

- 2 - « الأجداث » القبور بلغة هذيل .  
 3 - « وامتازوا » اعتزلوا بلغة قريش .

#### سورة والصفافات :

- 1 - قوله عزوجل « من كل جانب دحورا » (9) يعنى طردا والمدحور :  
 المطرود بلغة كنانة .  
 2 - قوله « ولهم عذاب واصب » (9) يعنى دائم بلغة قريش .  
 3 - قوله « شهاب ثاقب » (10) يعنى مضى بلغة هذيل .

#### سورة والصفافات :

- 1 - قوله تعالى « من كل جانب دحورا » يعنى طردا بلغة كنانة :  
 2 - « ولهم عذاب واصب » يعنى دائم بلغة قريش .  
 3 - « شهاب ثاقب » [105 b] بلغة هذيل .

#### سورة والصفافات :

- 1 - « دحورا » طردا بلغة كنانة .  
 2 - « واصب » دائم بلغة قريش .  
 3 - « شهاب ثاقب » مضى بلغة هذيل .

- 4 - قوله « إذا متنا » (16) بالكسر لغة الحجاز . ومتنا بالرفع لغة تميم .  
 5 - قوله « لشوبا من حميم » (67) يعنى مزجا بلغة جرهم .  
 6 - ناقص .  
 7 - قوله « من المدحضين » (141) [109 b] يعنى المخصوصين بلغة جرهم .  
 8 - ناقص .  
 9 - ناقص .
- 

- 4 - « إذا متنا » بالكسر بلغة الحجاز و الرفع بلغة تميم .  
 5 - « لشوبا من حميم » يعنى مزجا بلغة جرهم .  
 6 - « أتدعون بعلا » (125) يعنى ربا بلغة حمير .  
 7 - ناقص .  
 8 - « الى مائة الف اوزيريدون » (147) يعنى بل يزيدون بلغة كندة .  
 9 - قوله عزوجل « الا انهم من افكهم ليقولون » (151) من كذبهم بلغة قريش .
- 

- 4 - «متنا» بالكسر: لغة الحجاز. ومتنا بالضم: لغة تميم.  
 5 - « لشوبا من حميم » يعنى مزجا بلغة جرهم .  
 6 - قوله « أتدعون بعلا » يعنى ربا بلغة حمير وقيل بلغة أزدشنوءه .  
 7 - ناقص .  
 8 - قوله « وأرسلناه الى مائة ألف أوزيريدون » يعنى بل يزيدون بلغة كندة .  
 9 - « افكهم » كذبهم بلغة قريش .



- سورة ص :
- 1 - قوله عزوجل «ولات حين مناص» (3) يعنى وليس حين فرار بلغة توافق لغة القبط .
  - 2 - قوله «ربنا عجل لنا قطننا قبل يوم الحساب» (16) يعنى كتابنا بلغة توافق لغة النبطية .
  - 3 - قوله «كل له اواب» (19) يعنى مطيع بلغة كنانة و قيس بن عيلان وهذيل .
  - 4 - قوله «تجرى بامرہ رخاءً حيث اصاب» (36) يعنى حيث اراد بلغة ازد وعمان .

## سورة ص :

- 1 - قوله تعالى «ولات حين مناص» وليس حين بلغة توافق القبطية .
- 2 - «عجل لنا قطننا» يعنى كتابنا بلغة توافق النبط .
- 3 - «كل له اواب» يعنى المطيع بلغة كنانة وهذيل و قيس عيلان .
- 4 - «تجرى بامرہ رخاءً حيث اصاب» يعنى حيث اراد بلغة الازد وعمان .

## سورة ص :

- 1 - قوله «ولات حين مناص» وليس حين فرار بلغة توافق النبطية .
- 2 - ناقص .
- 3 - «الأواب» المطيع بلغة كنانة وهذيل و قيس عيلان .
- 4 - «حيث اصاب» حيث اراد بلغة عمان .

- 5 — قوله « اتخذناهم سخريا » (63) بالكسر بلغة قريش . و سخريا بالضم لغة تميم .  
6 — قوله « فانك رجيم » (77) فانك ملعون بلغة قيس بن عيلان .
- 

- 5 — « اتخذناهم سخريا » بالكسر بلغة و قريش و بالضم بلغة تميم .  
6 — « فانك رجيم » اى ملعون بلغة قريش .
- 

- 5 — « سخريا » بالكسر : لغة قريش ، و بالضم : لغة تميم .  
6 — « رجيم » ملعون بلغة قيس عيلان .
- 

#### سورة الزمر :

- 1 — قوله عزوجل « اشمأزت قلوب الذين لا يؤمنون بالاخرة » (45) يعنى مالت بلغة حمير و اشعر .  
2 — قوله « وحق بهم » (48) يعنى و جبت بلغة قريش
- 

#### سورة الزمر :

- 1 — قوله تعالى « اشمأزت قلوب الذين لا يؤمنون » يعنى مالت بلغة تميم و اشعر .  
2 — « وحق بهم » و جبت بلغة قريش .
- 

#### سورة الزمر :

- 1 — « اشمأزت قلوب » اى مالت و نفرت بلغة الاشعرين .  
2 — « وحق » و جب يعنى بلغة قريش .

3 - قوله « مقاليد السموات » (63) يعنى مفاتيح بلغة حمير و وافقت لغة الفرس و الانباط و الحبشة .

---

3 - « له مقاليد السموات و الأرض » يعنى مفاتيح السموات بلغة حمير و وافقت لغة الفرس و الانباط و الحبشة .

---

3 - « له مقاليد السموات و الأرض » أى مفاتيح بلغة حمير . و وافقت لغة قريش و الانباط و الحبشة .

---

#### سورة المؤمن (غافر) :

- 1 - قوله عز و جل « كاظمين » (18) يعنى مكرويين بلغة ازدشنوءة .
  - 2 - قوله « وما لهم من الله من واق » (21) يعنى مانع بلغة خثعم .
  - 3 - قوله « وحق بآل فرعون » (45) يعنى وجب .
- 

#### سورة غافر :

- 1 - « كاظمين » يعنى مكرويين بلغة ازدشنوءة .
  - 2 - قوله تعالى « وما كان لهم من الله من واق » يعنى مانع بلغة خثعم .
  - 3 - « وحق بآل فرعون » يعنى وجب بلغة قريش و اليمن .
- 

#### سورة غافر .

- 1 - « كاظمين » مكرويين بلغة ازدشنوءة .
- 2 - « وما كان لهم من الله من واق » يعنى من مانع بلغة خثعم .
- 3 - « وحق بآل فرعون سوء العذاب » يعنى وجب بلغة قريش و اليمن .

سورة السجدة (فصلت)

1 - قوله عز وجل « وترى الأرض خاشعة » (39) أى مقشعرة بلغة تميم .

سورة فصلت :

1 - « وترى الأرض خاشعة » يعنى مقشعرة بلغة تميم .

سورة حم سجدة :

1 - « خاشعة » مقشعرة بلغة تميم .

سورة الزخرف :

1 - قوله عز وجل « إن هم إلا يخرصون » (20) يعنى يكذبون بلغة هذيل .

2 - قوله « انتم وازواجكم تجبرون » (70) يعنى تكرمون بلغة قيس بن عيلان وبنى حنيفة .

سورة الزخرف :

1 - « إن هم إلا يخرصون » يعنى يكذبون بلغة هذيل .

2 - « انتم وازواجكم تجبرون » يعنى تكرمون بلغة قيس عيلان وبنى حنيفة .

سورة الزخرف :

1 - « يخرصون » يكذبون بلغة هذيل .

2 - « تجبرون » تنعمون بلغة قيس عيلان وبنى حنيفة .

3 - قوله « يظاف عليهم بصحاف من ذهب » (71) بقصاع من ذهب  
بلغة قريش .

3 - « يظاف عليهم بصحاف من ذهب » يعنى بقصاع بلغة قريش .

3 - ناقص .

#### سورة الدخان :

1 - قوله عز وجل « فارتقب يوم تأتي السماء بدخان مبين » (10) يعنى فانتظر  
بلغة قريش .

#### سورة الدخان :

1 - قوله تعالى « فارتقب يوم تأتي السماء بدخان مبين » فانتظر  
بلغة قريش .

#### سورة الدخان :

1 - « فارتقب » فانتظر بلغة قريش .

#### سورة الجاثية :

1 - ناقص .

#### سورة الجاثية :

1 - « لا يرجون ايام الله » (14) يعنى لا يخافون بلغة هذيل .

#### سورة الجاثية :

1 - « لا يرجون » يعنى لا يخافون بلغة هذيل .

سورة الاحقاف :

- 1 - قوله عز وجل « اولئك الذين حق عليهم القول » (18) يعنى وجب بلغة قريش وكلما كان حق عليهم وحققت فهو وجب [110 a].
- 2 - قوله « وأنذر قومه بالاحقاف » (21) يعنى الرمل والواحد : حقف بلغة حضرموت وتغلب .

سورة الاحقاف :

- 1 - قوله تعالى « حق عليهم القول » يعنى وجب بلغة قريش وكلما كان وحققت عليهم وجبت .
- 2 - « قومه بالاحقاف » يعنى الرمل . واحده : حقف . بلغة حضرموت وتغلب .

سورة الاحقاف :

- 1 - « حق عليهم القول » يعنى وجب بلغة قريش .
- 2 - « الأحقاف » الرمل بلغة حضرموت وتغلب ، الواحد : حقف .

سورة محمد صلى الله عليه وسلم (القتال) :

- 1 - قوله عز وجل « واصلح بالهم » (2) يعنى حالهم بلغة هذيل .

سورة محمد صلى الله عليه وسلم :

- 1 - قوله عز وجل « واصلح بالهم » يعنى حالهم بلغة هذيل .

سورة القتال :

- 1 - « واصلح بالهم » يعنى حالهم بلغة هذيل .

- 2 - قوله « من ماء غير آسن » (15) رفعا بلغة تميم ومتغيرا بلغة أهل الحجاز.
- 3 - قوله « يترك اعمالكم » (35) يعنى ينقصكم بلغة حمير.
- 
- 2 - ماء غير آسن « يعنى منتن رفعا بلغة تميم ومنتن بالكسر بلغة أهل الحجاز.
- 3 - « ولن يترك اعمالكم » اى ينقصكم بلغة حمير.
- 
- 2 - « ماء غير آسن » يعنى غير منتن بلغة تميم .
- 3 - « يترك اعمالكم » اى ينقص بلغة حمير.
- 

### سورة الفتح :

- 1 - قوله عز وجل « والهدى معكوكا » (25) محبوسا بلغة حمير .
- 2 - قوله « اخرج شطئه » (29) الشطأ ساق السنبل بلغة جرهم .

### سورة الفتح :

- 1 - قوله تعالى « والهدى معكوكا » يعنى محبوسا بلغة حمير .
- 2 - ناقص .

### سورة الفتح :

- 1 - « والهدى معكوكا أيبلى محله » اى محبوسا بلغة حمير .
- 2 - ناقص .
- 

### سورة الحجرات :

- 1 - قوله عز وجل « إن جاءكم فاسق بنبأ » (6) اى يكذب بلغة حمير .

### سورة الحجرات :

- 1 - ناقص .

### سورة الحجرات :

- 1 - ناقص .

- 2 - قوله «لعنتم» (7) لأتمم بلغة قريش .  
 3 - قوله «لايبتكم من اعمالكم شيئا» (14) يعنى لاينقصكم من اعمالكم بلغة قيس بن عيلان .
- 

- 2 - «لعنتم» يعنى لمتم بلغة قريش .  
 3 - «لايبتكم من اعمالكم» لاينقصكم بلغة قيس عيلان .
- 

- 2 - ناقص .  
 3 - «لايبتكم» لاينقصكم بلغة قيس عيلان .
- 

#### سورة ق :

- 1 - قوله عز وجل «ومامسنا من لغوب» (38) يعنى إعياء بلغة حضرموت .  
 2 - قوله «وما انت عليهم بجبار» (45) يعنى بمسلط بلغة حمير .

#### سورة ق :

- 1 - «ومامسنا من لغوب» يعنى إعياء بلغة حضرموت . [106 a]  
 2 - «وما انت عليهم بجبار» اى مسلطا بلغة حمير .

#### سورة ق :

- 1 - «وما مسنا من لغوب» أى من إعياء بلغة حضرموت .  
 2 - «بجبار» بمسلط بلغة جرهم .



## سورة الذاريات :

- 1 — يقال « افك » (9) الرجل اذا كذب .
- 2 — من قول الله عز وجل « قتل الخراصون » (10) الكذابون بلغة كنانة وقيس بن عيلان .
- 3 — قوله « ما يهجعون » (17) ينامون بلغة هذيل .
- 4 — قوله « فتولى بركنه » (39) يعنى برهطه بلغة كنانة .
- 5 — قوله « اليم » (40) يعنى البحر بلغة النبط .
- 6 — قوله « فان للذين ظلموا ذنوبا » (59) يعنى نصيبا من العذاب بلغة هذيل .

## سورة الذاريات :

- 1 — يقال « افك » اذا كذب . الإفك فى جميع القرآن الكذب بلغة قريش .
- 2 — « الخراصون » الكذابون بلغة كنانة .
- 3 — « ما يهجعون » ما ينامون بلغة هذيل .
- 4 — « فتولى بركنه » يعنى برهطه بلغة كنانة .
- 5 — « اليم » البحر بلغة توافق النبط .
- 6 — « فان للذين ظلموا ذنوبا » يعنى نصيبا من العذاب بلغة هذيل .

## سورة الذاريات :

- 1 — « الافك » فى جميع القرآن : الكذب بلغة قريش .
- 2 — « الخراصون » الكذابون بلغة كنانة وقيس بن عيلان .
- 3 — « ما يهجعون » ما ينامون بلغة هذيل .
- 4 — « فتولى بركنه » يعنى برهطه بلغة كنانة .
- 5 — « اليم » البحر بلغة توافق النبطية .
- 6 — « ذنوبا » أى نصيبا من العذاب بلغة هذيل .

سورة الطور :

- 1 — قوله عز وجل «والبحر المسجور» (6) يعنى الممتلىٰ بلغة عامر بن صعصعة
- 2 — قوله «تمور السماء مورا» (9) تنشق السماء شقا . وكذلك «فاذاهى تمور» [Mülk 16] تنشق بلغة قريش .
- 3 — قوله «يدعون الى نار جهنم دعا» (13) وكذلك «يدع اليتيم» يعنى يدفعون الى نار [110 b] جهنم دفعا بلغة قريش .
- 4 — ناقص .

سورة الطور :

- 1 — قوله تعالى «و البحر المسجور» يعنى الممتلىٰ ، بلغة عامر بن صعصعة .
- 2 — «تمور السماء مورا» يعنى تنشق السماء شقا . وكذلك «فاذاهى تمور» تنشق بلغة قريش .
- 3 — «يدعون الى نار جهنم دعا» ..... بلغة قريش .
- 4 — «وما التناهم من عملهم من شىء» (21) يعنى وما انقصنا بلغة حمير .

سورة الطور :

- 1 — و البحر المسجور» يعنى الممتلىٰ بلغة عامر بن صعصعة .
- 2 — «يوم تمور السماء مورا» يعنى تنشق السماء شقا و كذلك «فاذا هى تمور» بلغة قريش .
- 3 — «يوم يدعون» يدفعون بلغة قريش . وكذلك يدع اليتيم .
- 4 — «وما آلتناهم من عملهم من شىء» يعنى نقصانهم بلغة حمير .

سورة النجم :

- 1 - قوله عز وجل « ذومرة فاستوى » (6) يعنى ذا قوة بلغة قريش .
- 2 - قوله « ولقدراه نزلة اخرى » (13) يعنى مرة اخرى بلغة قريش .
- 3 - قوله « قسمة ضيزى » (22) جائزة بلغة توافق لغة الصين .

سورة النجم :

- 1 - « ذومرة فاستوى » يعنى ذا قوة بلغة قريش .
- 2 - « ولقد نراه نزلة » ..... بلغة قريش .
- 3 - ناقص .

سورة النجم :

- 1 - « ذومرة فاستوى » ذوقوة بلغة قريش .
- 2 - ناقص .
- 3 - ناقص .

سورة اقتربت (القمر) :

- 1 - قوله عز وجل « سحرمستمر » (2) يعنى ذاهبا بلغة قريش .

سورة القمر :

- 1 - قوله تعالى « سحرمستمر » يعنى ذاهبا بلغة قريش .

سورة القمر :

- 1 - « سحرمستمر » يعنى دائم بلغة قريش .

- 2 - قوله « بماء منهمر » (11) منصب بلغة قريش .
- 3 - قوله « ذات الواح و دسر » (13) يعنى المسامير بلغة هذيل واحده دسر .
- 4 - قوله « فهل من مدكر » (15) يعنى متفكر بلغة قريش .
- 5 - قوله « فى ضلال و سعر » (47) يعنى جنون بلغة غسان .

- 2 - ناقص .
- 3 - ذات الواح و دسر يعنى المسامير . الواحد دسر بلغة هذيل .
- 4 - « فهل من مدكر » يعنى متفكر بلغة قريش .
- 5 - « فى ضلال و سعر » يعنى جنونا بلغة غسان .

- 2 - ناقص .
- 3 - « ذات ألواح و دسر » الدسر : المسامير ، الواحد دسر بلغة هذيل .
- 4 - فهل من مدكر » يعنى متفكر بلغة قريش .
- 5 - « إن الحجرين فى ضلال و سعر » يعنى فى جنون بلغة عمان .

#### سورة الرحمن :

- 1 - قوله تعالى « والارض وضعها للانام » (10) يعنى الخلق بلغة جرهم .

#### سورة الرحمن :

- 1 - قوله تعالى « والأرض وضعها للانام » يعنى للخلق بلغة جرهم .

#### سورة الرحمن :

- 1 - « الانام » الخلق بلغة جرهم .

سورة الواقعة :

- 1 - قوله عز وجل « وبست الجبال بسا » (5) فتتت بلغة كنانة .
- 2 - قوله « واصحاب الميمنة » (8) يعنى اليمين « و المشامة » يعنى الشمال بلغة كندة .
- 3 - قوله « غير مدينين » (86) يعنى غير مبعوثين

سورة الحديد :

- 1 - قوله عز وجل « فطال عليهم الامد » (16) بلغة هذيل .

سورة الواقعة :

- 1 - قوله تعالى « وبست الجبال بسا » يعنى فتتت فتا بلغة كنانة .
- 2 - « اصحاب الميمنة » يعنى اصحاب اليمين « المشامة » يعنى الشمال بلغة كنانة .
- 3 - « غير مدينين » غير مبعوثين .

سورة الحديد :

- 1 - قوله تعالى « فطال عليهم الامد » الزمان بلغة هذيل .

سورة الواقعة :

- 1 « بست الجبال بسا » يعنى فتتت بلغة كندة .
- 2 - ناقص :
- 3 - « مدينين » محسايين بلغة حير . مبعوثين بلغة كنانة .

سورة الحديد :

- 1 - « فطال عليهم الأمد » يعنى الأمل بلغة هذيل .

سورة المجادلة :

- 1 - قوله عز وجل « كبتوا » (5) يعني لعنوا بلغة مذحج .  
 2 - قوله « وأيدهم بروح منه » (22) يعني قواهم بنصر بلغة قريش .

سورة المجادلة :

- 1 - قوله تعالى « كبتوا » يعني لعنوا بلغة مذحج .  
 2 - « وأيدهم بروح منه » يعني قواهم بنصر منه بلغة قريش .

سورة المجادلة :

- 1 - « كبتوا » لعنوا بلغة مذحج .  
 2 - وأيدهم بروح منه « قواهم بلغة قريش .

سورة الحشر :

- 1 - قوله عز وجل « ما قطعتم من لينة » (5) يعني النخل بلغة الاوس .

سورة الحشر :

- 1 - قوله تعالى « ما قطعتم من لينة » يعني النخل بلغة الاوس .

سورة الحشر :

- 1 - « ما قطعتم من لينة » يعني النخل بلغة الأوس .

2 - قوله « ولا تجعل في قلوبنا غلا » (10) يعنى غشا بلغة كنانة .

3 - قوله المهيمن « (23) يعنى الشاهد بلغة قريش .

2 - « ولا تجعل في قلوبنا غلا » يعنى غشا بلغة كنانة .

3 - « المهيمن » يعنى الشاهد بلغة قيس .

2 - « ولا تجعل في قلوبنا غلا » يعنى غشا بلغة قريش .

3 - « المهيمن » يعنى الشاهد بلغة قيس غيلان .

#### سورة الصف :

1 - ناقص .

2 - قوله عز وجل « فلما ازاعوا ازاع الله قلوبهم » (5) يعنى فلما مالوا

امال الله قلوبهم .

#### سورة الصف :

1 - « كبر مقتا عند الله » (3) اى عظم مقتا بلغة قريش .

2 - قوله تعالى « فلما زاغوا ازاع الله قلوبهم » فلما مالوا امال الله قلوبهم .

#### سورة الصف :

1 - « كبر مقتا عند الله » اى بغضا بلغة قريش .

2 - « فلما زاغوا » مالوا بلغة قريش .

سورة الجمعة :

- 1 - قوله عز وجل « كمثل الحمار يحمل أسفارا » (5) يعني كتبنا بلغة كنانة :
- 2 - ناقص .

سورة الجمعة :

- 1 - قوله تعالى « كمثل الحمار يحمل أسفارا » يعني كتبنا بلغة كنانة
- 2 - انفضوا اليها » (11) يعني ذهبوا بلغة الخزرج .

سورة الجمعة :

- 1 - « أسفارا » كتبنا بلغة كنانة .
- 2 - « انفضوا » ذهبوا بلغة الخزرج .

سورة المنافقون :

- 1 - قوله عز وجل « قاتلهم الله » (4) يعني لعنهم الله بلغة حمير .
- 2 - قوله « حتى ينفضوا » (7) يعني يذهبوا بلغة الخزرج .

سورة المنافقون :

- 1 - قاتلهم الله » يعني لعنهم الله بلغة حمير .
- 2 - « حتى ينفضوا » يعني يذهبوا بلغة الخزرج .

سورة المنافقون :

- 1 - « قاتلهم الله » يعني لعنهم الله بلغة قريش .
- 2 - « حتى ينفضوا » بذهبوا بلغة الخزرج .



سورة التغابن :

1 — قوله عز و جل « زعم الذين [III a] كفروا » (7) يعنى كذبوا بلغة حمير .

سورة التغابن :

1 — قوله تعالى « زعم الذين كفروا » يعنى كذب الذين كفروا بلغة حمير .

سورة التغابن :

1 — « زعم الذين كفروا ان لن يبعثوا » كل زعم فى كتاب الله باطل بلغة حمير .

سورة التحريم :

1 — قوله عز و جل « إن تتوبا الى الله فقد صغت قلوبكما » (4) يعنى مالت بلغة خثعم .

سورة التحريم :

1 — ناقص .

سورة التحريم :

1 — « صغت قلوبكما » مالت بلغة خثعم .

سورة تبارك :

1 — قوله عز و جل « ماترى فى خلق الرحمن من تفاوت » (3) من عيب

سورة تبارك :

1 — قوله تعالى « من تفاوت » يعنى عيب بلغة هذيل .

سورة الملك :

1 — « من تفاوت » من عيب بلغة هذيل .

2 قوله « تكاد تميز » (7) يعني تمزق بلغة قریش .

3 - قوله « فامشوا في مناكبها » (15) يعني في نواحيها .

2 - « تكاد تميز من [106 b] الغيظ » يعني تمزق بلغة قریش .

3 - « فامشوا في مناكبها » يعني في نواحيها بلغة قریش .

2 - « تكاد تميز من الفيظ » يعني تمزق بلغة قریش .

3 - ناقص .

### سورة ن :

1 - قوله عز وجل « ودوا لو تدهن فيدهنون » (9) يقول لو تكفروا

فيكفرون يقال والادهان بالله عز وجل يعني الكفر بلغة قریش .

2 - قوله « سنسمه على الخرطوم » (16) يعني على الأنف بلغة مذحج .

### سورة ن :

1 - ناقص .

2 - قوله تعالى « سنسمه على الخرطوم » يعني الأنف بلغة مذحج .

### سورة ن :

1 - ناقص .

2 - « الخرطوم » الأنف بلغة مذحج .

سورة الحاقة :

- 1 - قوله عز وجل « كأنهم أعجاز نخل خاوية » (7) يعني كأنهم أجذاع والواحدة عجز بكسر العين بلغة حمير .
- 2 - قوله « اخذة رابية » (10) يعني شديدة بلغة حمير .
- 3 - قوله « والمالك على أرجائها » (17) يعني نواحيها بلغة هذيل .
- 4 - قولوا « من غسلين » (36) يعني الحار الذي قد انتهى حره بلغة ازدشنوة .

سورة الحاقة :

- 1 - قوله تعالى « كأنهم أعجاز نخل خاوية » يعني أجذاع نخل الواحد عجز بكسر العين بلغة حمير .
- 2 - « اخذة رابية » يعني شديدة بلغة حمير .
- 3 - « والمالك على أرجائها » يعني نواحيها بلغة هذيل .
- 4 - « من غسلين » يعني الحار الذي قد انتهى شدته بلغة ازدشنوة .

سورة الحاقة .

- 1 - « أعجاز نخل » أجذاع . الواحد عجز بكسر العين بلغة حمير .
- 2 - « أخذة رابية » شديدة بلغة حمير .
- 3 - « أرجائها » نواحيها بلغة هذيل .
- 4 - « من غسلين » الحار الذي قد انتهى غليانه شدة بلغة ازدشنوة .

### سورة سأل (المعارج) :

- 1 - قوله عز وجل « إن الانسان خلق هلوعا » (19) يعني ضجورا بلغة خثعم .
- 2 - قوله « مهطعين » (36) يعني مسرعين بلغة قريش .
- 3 - قوله « الى نصب يوفضون » (43) يعني الى علم يسرعون بلغة كنانة

### سورة سأل سائل :

- 1 - « هلوعا » يعني ضجورا بلغة خثعم .
- 2 - قوله تعالى « مهطعين » يعني مسرعين بلغة قريش .
- 3 - « الى نصب يوفضون » الى علم يسرعون بلغة قريش .

### سورة المعارج :

- 1 - « هلوعا » ضجورا بلغة خثعم .
- 2 - « مهطعين » مسرعين بلغة قريش .
- 3 - « الى نصب يوفضون » الى علم يسرعون بلغة قريش .

### سورة نوح صلى الله عليه وسلم :

- 1 - قوله « واستغشوا ثيابهم » (7) يعني تغطوا بلغة جرهم .

### سورة نوح عليه السلام :

- 1 - قوله تعالى « واستغشوا ثيابهم » يعني نفصوا بلغة جرهم .

### سورة نوح :

- 1 - « واستغشوا ثيابهم » يعني تغطوا بلغة جرهم .

2 - ناقص .

2 - « خَلَقَكُمْ اطوارا » (14) . يعنى الوانا بلغة هذيل .

2 - « اطوارا » ألوانا بلغة هذيل .

سورة الجن :

1 - ناقص .

2 - ناقص .

سورة الجن :

1 - قوله تعالى « فزادوهم رهقا » (6) يعنى غيا .

2 - « فلا يخاف بخسا ولا رهقا » (13) . . . . . بلغة قريش .

سورة الجن :

1 - فزادوهم رهقا» يعنى غيا بلغة قريش .

2 - « فلا يخاف بخسا » يعنى ظلما بلغة قريش .

سورة المزمل :

1 - ناقص .

سورة المزمل :

1 - قوله تعالى « فاخذناه اخذا وبيلا » (16) يعنى شديدا بلغة حمير .

سورة المزمل :

1 - « أخذنا وبيلا » يعنى شديدا بلغة حمير .

سورة القيامة :

- 1 — قوله عز وجل «كلالاوزر» (11) . يعنى لاملجاء بلغة توافق النبطية .  
 2 — قوله « و التفت الساق » (39) يعنى الشدة بالشدة .

سورة القيامة :

- 1 — قوله تعالى «كلالاوزر» لاحيل ولا ملجأ بلغة توافق النبطية .  
 2 — « والتفت الساق بالساق » يعنى الشدة بالشدة بلغة قريش .

سورة القيامة :

- 1 — «كلالاوزر» يعنى لاحيل ولا ملجأ بلغة توافق النبطية .  
 وقيل الوزر ولد الولد بلغة هذيل ولا حيل بلغة أهل اليمن .  
 2 — « والتفت الساق بالساق » يعنى الشدة بالشدة بلغة قريش .

سورة المرسلات :

- 1 — قوله عز وجل « اذا الرسل اقتت » (11) يعنى جمعت بلغة [111 b] كنانة .

سورة المرسلات :

- 1 — قوله تعالى « واذا الرسل اقتت » جمعت بلغة كنانة .

سورة المرسلات :

- 1 — « واذا الرسل أقتت » جمعت بلغة كنانة .

سورة النبأ :

- 1 - قوله « من المعصرات » ( 14 ) يعنى السحاب و الواحد معصر بلغة قريش
- 2 - قوله عز وجل « ماء ثجاجاً » ( 14 ) يعنى رشاشاً بلغة اشعر .
- 3 - قوله « بردا ولا شرابا » ( 24 ) يعنى نوما بلغة هذيل .
- 4 - قوله « كأساً دهاقاً » ( 34 ) يعنى ملاء بلغة هذيل .

سورة النبأ :

- 1 - « من المعصرات » يعنى السحاب و الواحد المعصر بلغة قريش .
- 2 - قوله تعالى « ثجاجا » يعنى رشاشاً بلغة اشعر .
- 3 - « لا يذوقون فيها بردا ولا شرابا » يعنى نوما بلغة هذيل .
- 4 - « كأسا دهاقا » يعنى ملاء بلغة هذيل .

سورة النبأ :

- 1 - « المعصرات » السحاب الواحدة معصرة بلغة قريش
- 2 - « ثجاجا » يعنى رشاشا بلغة الاشعريين .
- 3 - « بردا » يعنى نوما بلغة هذيل .
- 4 - « كأسا دهاقا » يعنى ملاءى بلغة هذيل .

سورة النازعات :

- 1 - « قلوب يومئذ واجفة » ( 8 ) يعنى خائفة بلغة همدان .

سورة النازعات :

- 1 - قوله تعالى « قلوب يومئذ واجفة » يعنى خائفة بلغة همدان .

سورة النازعات :

- 1 - « واجفة » خائفة بلغة همدان .

2 - قوله « اغطش ليلها » (29) يعنى اظلم بلغة انمار واشعر.

---

2 - « و اغطش ليلها » يعنى اظلم بلغة انمار واشعر.

---

2 - « اغطش ليلها » اظلم ليلها بلغة انمار و همدان.

---

### سورة عبس :

1 - قوله عز وجل « بايدي سفرة » (15) يعنى كتبة بلغة قريش

وقيس بن عيلان .

2 - ناقص .

3 - ناقص .

---

### سورة عبس :

1 - « بايدي سفرة » يعنى كتبة بلغة كنانة .

2 - « حدائق » (30) يعنى بساتين .

3 - « والغلب » (30) الملتفة بلغة قيس عيلان .

---

### سورة عبس :

1 - « بايدي سفرة » كتبة بلغة كنانة .

2 - « حدائق » بساتين بلغة قريش .

3 - « الغلب » الملتفة بلغة قيس عيلان .



سورة التكویر :

- 1 « و اذا بحار سحرت » (6) یعنی جمعت بلغة خثعم .
- 2 - قوله « و اللیل اذا عسعس » (17) یعنی ادبر بلغة قريش .
- 3 - قوله « بضنين » (24) ببخيل بلغة قريش « بظنين » (24) بمتهم بلغة هذيل .

سورة التكویر :

- 1 - « و اذا البحار سحرت » یعنی جمعت بلغة خثعم .
- 2 - « و اللیل اذا عسعس » یعنی اذا أدبر بلغة قريش .
- 3 - « بضنين » ببخيل بلغة قريش . « ظنين » بمتهم بلغة هذيل .

سورة التكویر :

- 1 - « سحرت » جمعت بلغة خثعم .
- 2 - « عسعس » أدبر بلغة قريش .
- 3 - « ضنين » ببخيل بلغة قريش « و ظنين » متهم بلغة هذيل .

سورة المطففين :

- 1 - قوله عز وجل « كتاب مرقوم » (9) یعنی مختوما بلغة حمير .

سورة المطففين :

- 1 - « كتاب مرقوم » یعنی مختوما بلغة حمير .

سورة المطففين :

- 1 - « كتاب مرقوم » مخنوم بلغة حمير .

سورة الطارق :

- 1 - قوله عز وجل «النجم الثاقب» (3) يعني المضيء بلغة قريش .
- 2 - قوله « وما هو بالهزل (14) يعني باللعب بلغة كنانة .

سورة الطارق :

- 1 - «النجم الثاقب» يعني المضيء، بلغة كنانة .
- 2 - ناقص .

سورة الطارق :

- 1 - النجم الثاقب « يعني المضيء بلغة كنانة .
- 2 - ناقص .

سورة الغاشية :

- 1 - قوله عز وجل « عين آنية » (5) يعني الحارة بلغة بربر .
- 2 - قوله « لإامن ضريع » (6) يعني الشبرق بلغة قريش و هو شوك يكون بالبادية .

سورة الغاشية :

- 1 - « آنية » يعني الحارة بلغة مدين .
- 2 - « لإامن ضريع » يعني الشبرق . و الشبرق شوك بلغة قريش يكون في البادية . قال ابن عزير : ضريع نبت بالحجاز .... لوطبه الشبرق .

سورة الغاشية :

- 1 - « آنية » بمعنى حارة بلغة مدين .
- 2 - « الضريع » الشبرق بلغة قريش و هو نبت له شوك يكون بالبادية .

3 - قوله « و نمارق مصفوفة » (15) يعنى الوسائد والواحد نمرقة بلغة قريش .

4 - قوله « وزرابى مبثوثة » (16) يعنى الطنافس بلغة هذيل .

3 - « و نمارق مصفوفة » يعنى [ 107 a ] الوسائد والواحدة نمرقة بلغة قريش .

4 - « وزرابى مبثوثة » يعنى الطنافس بلغة هذيل .

3 - « نمارق مصفوفة » يعنى الوسائد الواحدة نمرقة بلغة قريش .

4 - « وزرابى مبثوثة » الطنافس بلغة هذيل .

#### سورة البلد :

1 - قوله عز وجل « فى يوم ذى مسغبة » (14) يعنى ذى مجاعة بلغة هذيل .

#### سورة البلد :

1 - « او اطعام ذى مسغبة » ذى مجاعة بلغة هذيل .

#### سورة البلد :

1 - « مسغبة » مجاعة بلغة هذيل .

#### سورة الشمس :

1 - قوله عز وجل « خاب من دسها » (10) يعنى افسدها بلغة هذيل .

#### سورة الشمس :

1 - ناقص .

#### سورة الشمس :

1 - ناقص :

2 - قوله « فدمدم عليهم ربهم » (14) فقدم عليهم بلغة اشعر.

2 - ناقص .

2 - ناقص :

سورة الليل :

1 - قوله عز وجل « وماله اذا تردى » (11) يقول اذا مات بلغة قريش .

سورة الليل :

1 - « وماله اذا تردى » يقول اذا مات بلغة قريش .

سورة الليل :

1 - « تردى » مات بلغة قريش .

سورة اقرا باسم ربك :

1 - قوله « لنسفعا بالناصية » (15) [112 a] يعنى لناخذن بالناصية بلغة قريش .

سورة اقراء :

1 - ناقص .

سورة اقرأ :

1 - « لنسفعا » لناخذن بلغة قريش :

سورة لم يكن :

1 - قوله الله عز وجل « لم يكن الذين كفروا » (1) يعنى لم يزل بلغة قريش .

سورة لم يكن :

1 - لم يكن الذين كفروا » لم يزل بلغة قريش .

سورة لم يكن :

1 - لم يكن الذين كفروا » يعنى لم يزل بلغة قريش .

سورة والعاديات :

1 - قوله عز وجل « إن الانسان لربه لكنود » (6) يعنى لكفور للنعم يذكر المصائب وينسى النعم بلغة كنانة . ويقال مازال القائم مكنود يعنى منصوبا ولم يزل الرجل مكبودا يعنى منتصبا بلغة قريش .

سورة والعاديات :

1 - « إن الانسان لربه لكنود » يعنى للنعم يذكر المصائب وينسى النعم بلغة كنانة .

ويقال مازال القائم مكنود منصابا ولم يزل الرجل مكبودا يعنى

سورة والعاديات :

1 - « لكنود » يعنى لكفور للنعم بلغة كنانة .

وهو مأخوذ من قول الله عز وجل « في كبد » يعنى منتصبا . ويقال قدفتن القصار الثوب يعنى احرقه بلغة قریش . يقال اليسر القوم اذا اجتمعوا بلغة جرهم . ويقال قدمرت سوق كثير واسوق كثيرة يعنى شدايد وهو مأخوذ من قول الله تعالى « والتفت الساق بالساق » يعنى الشدة بالشدة . ويقال قدصفنا فلان اليك يعنى مال وهو مأخوذ من قول الله تعالى « قد صغت قلوبكما » يعنى مالت بلغة خثعم . ويقال قد انقض الرجل اذا ذهبت من قول الله عز وجل « حتى ينفضوا » حتى يذهبوا وهى لغة خزرجية . ويقال كبت الله فلان اى لعن الله واسكت . يامكبوت يعنى ياملعون وهى لغة مذحجية . قد شعر الرجل اذا جن بلغة غسان ويقال لقد عجبت بالامر يعنى بالاعجب و قول الله عز وجل « لقد جنث شيأ إمرأ » يعنى عجبنا بلغة قریش . ويقال اعطنى كفى من هذا يعنى نصيبى من ذلك قول الله تعالى « كفل منها » يعنى نصيبا بلغة توافق النبطية . ويقال قد املت اى جمعت الاملاق الجوع .... منه بلغة لخم . ويقال حرجت فى امره أى شككت فى امره و هو [112 b] مأخوذ من قول الله عز وجل فلا تكن فى صدرك حرج منه اى شك وهى لغة قرشية . طففت الى درهى فاعطيته يعنى عمدت من قول الله عز وجل فطفق مسحاً يعنى فعمد وهى لغة غسانية . تم والحمد لله وحده تمت الكتاب .

كتاب لغات القرآن المروية عن ابن عباس رضى الله تعالى عنها تأليف محمد بن على بن المظفر المعروف بالوزان الحنفى رحمه الله تعالى لغة قریش وهذيل وكنانة وخثعم والخزرج واشعر ..... و النبطية وجرهم وقيس بن عيلان والحبشة والسريانية وبربر واليمن واذ دشنوة وكندة وتميم وهجر والعبرانية وحميرية ومدين ولخم وسعد العشيرة

و حضرموت و القبط و الروم و سدوس و العالقة و الحجاز و جذام  
و اثمار و غسان و مَدْحِجْ و خزاعة و غطفان و سبأ و عمان و الفرس  
و بنى حنيفة و تغلب و طى و عمار بن صعصعة و اوس و مزينة و ثقيف تمت .

منتصبا بلغة قريش . و هو مأخوذ من قوله تعالى « فى كبد »  
« فتنوا المؤمنين و المؤمنات » احرقوا بلغة قريش . و يقال لقد...  
القوم اذا جمعوا بلغة قريش جرهم . و يقال مربى سوق كثير يعنى  
شدايد و هو مأخوذ من قول الله تعالى « التفت الساق بالساق »  
يعنى الشدة بالشدة . و يقال قد صفا فلان اليك يعنى مال اليك و هو  
مأخوذ من قوله تعالى « فقد صغت قلوبكما » بلغة نخعم . و يقال  
قد نقص الرجل اذا ذهب مأخوذ من قول الله تعالى « حتى ينفصوا »  
حتى يذهبوا و هى لغة خزرجية .

و يقال قد جئنا لعجب لقد جئت شيئا امرا يعنى عجبا بلغة قريش . و يقال  
قد املق اى... فلا تكن فى صدرك حرج منه اى شك منه و هى لغة  
قرشية . و يقال اعطى كفى اى نصيبى من قول الله « كفى منها » يعنى  
نصيبا لغة توافق النبطية . تم غريب القرآن بحمد الله و عونته و صلى الله  
على سيدنا محمد و آله و سلم تسليما كثيرا . و الحمد لله و نصره .

**Ebû Ubeyd el-kâsum ibn Sallam'da bulunup diğ er iki  
yazmada bulunmayan kelimeler :**

« لاشية » ( el-Bakara 71 ) لا وضح بلغة ازدشنوة .

« مراغما » ( en-Nisa 100 ) منفسحا بلغة هذيل

- « ان يفتنكم الذين كفروا ( en-Nisa 101 ) يضلكم بلغة هوازن .  
 « آسى » ( el-Araf 93 ) أحزن بلغة قریش .  
 « ببدنك » ( Yunus 92 ) بدرعك بلغة هذيل .  
 « ونادى نوح ابنه » [ Hud 42 ] أى ابن امرأته بلغة طى ويؤيده قراءة  
 « و نادى نوح ابنها » وهى شاذة .  
 « و حصيد » ( Hud 100 ) يعنى منحدر من الارض بلغة العالقة ، و ماسوى  
 من الارض بلغة هذيل .  
 « أعصر خمرا » ( Yusuf 36 ) عنبا بلغة عمان .  
 « السقاية » ( Yusuf 70 ) الاناء بلغة حمير .  
 « تفندون » ( Yusuf 94 ) تستهزؤن بلغة قيس عيلان .  
 « أفلم ييأس الذين » ( er-Ra'd 31 ) يعلموا بلغة هوازن .  
 « بظاهر من القول » ( er-Ra'd 33 ) بكاذب بلغة مذحج .  
 « دمرنا » ( el-Isra 16 ) أهلكتنا بلغة حضرموت .  
 « مسطورا » ( el-Isra 58 ) مكتوبا بلغة حمير .  
 « امام » ( el-Isra 71 ) كتاب بلغة حمير .  
 « فجوة » ( el-kehf 17 ) ناحية بلغة كنانة .  
 « موثلا » ( el-khf 58 ) ملجأ بلغة كنانة .  
 « حقبا » ( el-kehf 60 ) دهرا بلغة مذحج .  
 « وراءهم » ( el-kehf 79 ) امامهم بلغة النبطية .  
 « مآرب » ( Taha 18 ) حاجات بلغة حمير .  
 « لواردنا أن نتخذ لها » ( el-Enbiya 17 ) اللهو: المرأة بلغة اليمن .  
 « فجاجا » ( el-Enbiya 31 ) طرقا بلغة كندة .



- « استكانوا » ( el-Muminûn 76 ) أى استذلوا بلغة قريش .
- « ولا يأتل » ( en-Nur 22 ) لا يلحف بلغة قريش .
- « غراما » ( el-Furkan 65 ) بلاء بلغة حمير .
- « عبتت بنى اسرائيل » ( eş-Şuara 22 ) قتلت بالنبطية .
- « الصرح » ( en-Nemel 44 ) البيت بلغة حمير .
- « واقصد فى مشيك » ( Lokman 19 ) اسرع . بلغة هذيل .
- « انكر الاصوات » ( Lokman 19 ) أقبحها بلغة حمير .
- « مريج » ( Kaf 5 ) مستتر بلغة خثعم .
- « المرجان » ( er-Rahmân 22 ) صغار اللؤلؤ بلغة اهل اليمن .
- « سور » ( el-Hadid 13 ) الحائط .
- « لواحة للبشر » ( el-Müddessir 29 ) حراقة بلغة ازدشنوءة .
- « من قسورة » ( el-Müddessir 51 ) من اسماء الاسد بلغة قريش .
- « فتنوا المؤمنين المؤمنات » ( el-Buruc 10 ) أحرقوا بلغة قريش
- « لقد خلقنا الانسان فى كبد » ( el-Beled 4 ) أى فى شدة بلغة قريش .